الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليـــــم العالـــي والبحـــث العلمـــــي
جامعة عبد الحميـــد بن باديـــس
مستغـــانـــم

كليـة الآداب و الفنون
قسم اللغة العربية و الإعلام

تحت عنوان:

آليات توليد المصطلح الإعلامي
المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي نموذجا

مذكرة نهاية الدراسة لنيل شهادة الماستر في اللغة العربية و الإعلام

من إعداد الطالبة:
الشارف بن عطية سهام.

تحت إشراف:
د. حفار عز الدين.

السنة الجامعية:2015 - 2016

إهداء

الجميل في هذه الحياة أن تزرع شيئا فتصبر عليه، حتى يأتي يوم حصاده، والأجمل من هذا كله أن تقاسم حصادك وثمارك مع من تحيهم وتحترمهم وتقدرهم تسعد بوجودهم وتشعر بدفء حنانهم.

إلى أغلى ما لدي في هذا الوجود والدي الكريمين وإخوتي

إلى من تقاسمت معهم دفء الحياة العائلية عائلة زوجي

إلى سندي في هذه الحياة زوجي الكريم

إلى فلذة كبدي ابنتي العزيزة التي شاركتني في كل خطوة من هذا العمل

إلى كل من قاسموني يوميات الحياة الجامعية بالمحبة والصداقة أصدقائي وصديقاتي

إلى كل من لم أذكر أسمائهم فذكراهم في قلبي جميعا

وشكري وتقديري وامتناني الكبير إلى أستاذي الكريم ومشرفي في رسالتي

شكر

"بسم الله الرحمن الرحيم"

"ربي أوزعني أن أشكر نعمتك التي أنمت علي وعلى والدي وأن أعمل صالحا ترضاه"

سورة النمل الآية 19

عرفانا بالجميل

وخالص مشاعر الاحترام والتقدير

أتقدم بجزيل الشكر إلى الأستاذ المشرف الدكتور حفار عز الدين

على توجيهاته القيمة، كما أتقدم بكامل شكري إلى السادة

أعضاء المناقشة الذين ناقشوا ووجهوا واشرفوا

على جهدي العلمي المتواضع

فجازى الله الجميع خيرا

التطور الهائل الذي يشهده العالم في كل مناحي الحياة، يقتضي بذلك ظهور الكثير من المفاهيم والمبتكرات في جميع مناحي الحياة، والتي تحتاج بذلك إلى أسماء وعلامات تعرف بها، إذا أراد الفرد أن يدرجها في قاموسه اليومي والجهة المخولة لاستعاب كل هذا الزحم الوفير من المصطلحات هي اللغة، وهنا تلجأ اللغة إلى التعبير عن المفاهيم الجديدة عن طريق علم يسمى المصطلحية، فهذا العلم ورغم أنه لم يبصر النور إلا في هذا القرن مكن من البحث والمساعدة، لتنمية اللغة.

إن دراسة علم المصطلح هي واحد من الأفرع الهامة في حقل الدراسات اللسانية، ونظرا للتطور الذي يشهده العالم، بعد من الاهتمام بعلم المصطلح، حتى يمكن للغة العربية أن تواكب طوفان المصطلحات الجديدة، فلا مواكبة علمية، أو ثقافية، من دون الآليات التي سنعالجها، ولذا وقع اختيارنا على هذا الموضوع لتوضيح وتبسيط ما حق تبسيطه وتوضيحه ولا ندعي أننا قد أوفينا الموضوع حقه.

اقتضت طبيعة الموضع أن تكون هناك مجموعة من الاشكاليات، كانت موضع اهتمام ودراسة أبرزها:

- ✓ ما هي الآليات لوضع المصطلح الاعلامي في اللغة العربية؟
- ✓ هل ساهمت هذه التقنيات في إثراء القاموس العربي وإعناه؟
- ✓ هل اللغة العربية هي لغة مرنة تكتسب المصطلحات الجديد؟

اتبعنا في دراستنا هذه منهجا علميا وهو المنهج التحليلي فاستندنا بذلك إلى أسلوب التحليل.

اشتملت هذه الدراسة على ثلاثة فصول، فصلين نظريين، وفضل تطبيقي، مع مقدمة، مدخل، خاتمة ضمناها مجمل النتائج المستخلصة.

فأما الفصل الأول: سميناه بالتوليد الفظي، ويضم أربعة مباحث فالمبحث الأول عرفنا الاشتقاق وذكرنا أنواعه، والمبحث الثاني عرفنا بالتعريب وذكرنا أواعه، والمبحث الثلث عرفنا التركيب مع ذكر أنواعه أما المبحث الأخير عرفنا بالنحت وذكرنا أنواعه.

أما الفصل الثاني عنوناه بالتوليد الدلالي، يشمل هو الأخير أربعة مباحث، فالمبحث الأول المعنون بالمشترك اللفظي الدي عرفناه وذكرنا أسبابه وأنواعه، أما المبحث الثاني فعرفنا فيه المجاز مع ذكر أسبابه وأنواعه، ثم المبحث الثالث عرفنا فيه الترادف وأسبابه وأنواعه ثم المبحث الرابع المعنون بالتضاد عرفنا وذكرنا أسبابه وأنواعه.

أما الفصل الثالث فهو تطبيقي، فرفنا فيه بالمعجم الذي سندرسه وتطرفنا إلى مفهوم التنسيق والمنهج الذي اتبعه مكتب تنسيق التعريب، ثم قمنا بتحليل مصطلحات المعجم.

وفي الأخير نهينا المبحث بخاتمة، كانت عبارة عن حوصلة للنتائج المتوصل إليها.

ومن أهم المصادر القديمة التي أفادتنا في هذه الدراسة لسان العرب لابن منظور، وتاج العروس لزبيدي، وقاموس المحيط لمجد الدين محمد، ومقاييس اللغة لابن فارس، والبخلاء للجاحظ والمعرب للجواليقي.

أما أهم المراجع للمحدثين المعاصرين فقد تنوعت بين كتب ومجلات ومؤلفات ودوريات المجامع، اللغوية، والمؤتمرات والندوات ولا يفوتنا هنا، أن نشير إلى الدراسات التي أجريت في هذا الموضوع أو القريبة منه، فقد كان شحادة الخوري، ومحمد الديداوي القسط الأوفر في تلك الدراسات المعاصرة بحكم تخصصهما في هذا الميدان.

وفي الأخير لا ندعي أننا قد ألمنا بكل جوانب الموضوع لذا فلا نحسب أن عملنا قد خلص من السهو والنسيان، فالعلم لله وحده.

الترجمة كسلوك لغوي ونشاط حضاري يهدف إلى التواصل مما جعلها تضطلع على مر العصور بدور هام في التبادل الثقافي بين الشعوب متوخية بذلك نقل المعرفة من أمة إلى أخرى فأضحت قناة التواصل بين المجتمعات ذات اللغات المختلفة تعود عليها بالنفع الوفير والخير العميم، حيث نقلت الأفكار والمعتقدات والابتكارات والمخترعات وجعلت بذلك العالم ينفتح بعضه على بعض فأسهمت بقسط كبير في الازدهار العلمي والحضاري.

فتعرض الأقدمون إلى مادة "ترجمة" وشرحها أكثرهم بأنها تفسير ومنهم الفيروز أبادي وابن قتيبة واختلف على أصلها فيما كانت عربية أو معربة وفي ذلك يقول التهاوني أن معناها في الفارسية بيان لغة ما بلغة أخرى أما الذين رأوها عربية فمنهم الغير وزابادي وابن المنظور ومرتضى التربيدي.[1]

وتعددت التعريفات اللغوية بالترجمة تكتفي بذكر الأهم منها

جاء في لسان العرب لابن منظور: "يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى ولشخص يسمى الترجمان وهو الذي يفسر الكلام".[2]

[1]- محمد البيداوي، منهاج المرتجم بين الكتابة والاصطلاح والهواية والاحتراف، ط1، 2005، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ص: 28.
[2]- ابن منظور، لسان العرب، دار صادر للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، ط4، 1992، ص: 286.

وفي تاج العروس: "ترجم الترجمان قيل نقله من لغة إلى أخرى والعقل يدل على أصالة التاء، والتاء، في الكلمة أصلي ووزنها (تفعلان) قال ابن قتيبة إن الترجمة تفعله من الرجم".[1]

وفي القاموس المحيط للفيروز أبادي فقد وردت كلمة ترجمان في باب الميم فصل التاء أن "الترجمان كعنوان وزعفران وريهقانن: المفسر للسان وترجمة وترجم عنه والفعل يدل على أصالة التاء".[2]

وقد جاء في تعريف أخر أن الترجمة: "هي نقل كلام من لغة إلى أخرى مثل ترجمة كتاب إلى اللاتينية وترجمة حرفية، شرح وتفسير وترجمة أنية أي ترجمة فورية: يتم فورا وشفهيا ومترجمة: من ينقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى".[3]

ب. اصطلاحا:

تعددت التعاريف الاصطلاحية وتضاربت ولكن حلها تتفق على وجود لغتين هما لغة المصدر ولغة الهدف، إذ أن بالترجمة هي التعبير عن ما هو مكتوب في لغة أولى (هي لغة المصدر) إلى اللغة الثانية وهي (لغة الهدف) أي أن الترجمة هي التعبير عن فكرة واحدة أو عدة أفكار بواسطة الكلمات وتقوم عملية التعبير هذه على عنصرين مترابطين.

[1]- مرتمن الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، دار الفكر، بيروت، لبنان، باب الميم 1994، ص: 73.
[2]- الفيروزي أبادي، قاموس المحيط، مراجعة، إشراف محمد الاسكندراني، دار الكتاب العربي، بيروت، 2008،
[3]- المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، ط2، بيروت، 2001.

العنصر الأول هي عملية الترجمة هو "الفكرة" التي تنطوي عليها الكلمات في اللغة الهدف أي "معنى" تلك الكلمات. [1]

أما العنصر الثاني فهو "شكل الكلمات في اللغتين المصدر والهدف ونعني بالشكل هنا تركيبة وضروب الفصاحة والبلاغة من تقارب وتناقض وتواز وتقيد بقواعد اللغة"[2].

يصب هذا التعريف اهتمامه على ضرورة التكافؤ بين اللغتين لغة المصدر ولغة الهدف ويمكن هذا التكافؤ في معنى وشكل الكلمات وهذا ما نجده أيضا في العريف الموالي:

"الترجمة هي التعبير بلغة أخرى أو لغة الهدف عما عبر عنه بأخرى لغة المصدر مع الاحتفاظ بالتكافؤآت الدلالية والأسلوبية"[3].

وهناك تعريفات أخرى قد ركزت على عناصر جديدة بما في ذلك العوامل الخارجية المؤثرة كالعلاقات الثقافية بين الشعوب وكذا العوامل الأخلاقية والعاطفية التي تؤثر بشكل واضح في عملية الترجمة وهذا ما وجدناه في هذا التعريف الترجمة هي العملية التي تبحث عن جعل تعادل بين نصين معبر عنهما في لغات مختلفة تكون التعادلات دائما وحتما تابعة لطبيعة النصين لغاياتهما وللعلاقة الموجودة بين

[1]- المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، ط2، بيروت، 2001.
[2]- موسوعة الترجمان المحترف، صناعة الترجمة وأصولها، دار الراتب الجامعية، بيروت، ص: 25.
[3]- روجرت بيل، ترجمة محي الدين حميد، الترجمة وعملياتها النظرية والتطبيقية، ط1، 2001، ص: 42.

ثقافة شعبين وبين جوهما الأخلاقي في الثقافي والعاطفي وهي تابعة لكل الاحتمالات الخاصة بالعصر وبمكان الذهاب والإياب"[1].

وأخر تعريف نختم به هو تعريف ركز على دور الترجمة في التواصل البشري فهو يعتبر "الترجمة واحد من أقدم النشاطات الإنسانية التي مارستها المجتمعات البشرية عبر حدودها اللغوية والثقافية فهي وسيلتها في إقامة جسور التفاهم وتبادل المعلومات والمشاركة في عملية التفاعل الفكري والحضاري"[2].

من خلال هذه التعريفات يمكن القول بأن الإنسانية عرفت الترجمة منذ أقدم العصور لحاجتها إليها فقد كان المنفذ الذي يستطيع به أبناء لغة ما أن يتواصلوا مع المحدثين بلغة أو لغات أخرى وعزز حاجة التواصل هذه ارتباطها بمصالح اقتصادية وتجارية وارتباطها كذلك بالدين الذي كان أتباعه يدخلون فيه من أمم متعددة اللغات وكانت الدول تتفق وتتعاهد فتكون الترجمة مدخلا إلى عقد المعاهدات والاتفاقات. وقد يختصم بعضها مع بعض. فتشن الحروب والغارات، وربما كانت ترجمة ما قد بنيت على سوء فهم، أو أدت إلى سوء فهم، فتدخل الدول في حروب طاحنة والتاريخ مليء بالشواهد على ذلك قديما وحديثا.

[1]- مريان لوديرار، ترجمة نادية خضير، الترجمة اليوم والنموذج التأويلي، دار هوامة للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر، 2008، ص: 11.

[2]- جيمر دكتر، الترجمة من العربية إلى الانجليزية، مبادئها ومناهجها، تأليف ترجمة عبد الصاحب مهدي، إثراء للنشر والتوزيع، ط1، 2007.

استنتاج: [1]

نستنتج أن الترجمة ارتبطت بالحياة الاجتماعية للإنسان منذ القديم وكانت الترجمة مظهرا رائعا من مظاهر الحضارة الإنسانية على مدى تاريخ البشرية الحضاري، من ذلك مثلا، أن العرب قد عملوا على ترجمة التراث الحضاري الذي عرفوه فترجموا فكر اليونانيين ومعظمهم وترجمت إلى العربية فلسفة سقراط وفلسفة أرسطوا وكتبه وفلسفة أفلاطون وكتبه ونقل العرب كذلك طب السونان فترجموا كتب الطبيب الفيلسوف أبقراط إلى العربية وأضافوا إليها الكثير مما لم يكن معروف عند الإغريق وترجم العرب كذلك كثيرا من الأعمال العلمية عند الهنود والسريان في المعارف التي كان لهؤلاء باع طويلة فيها.

وفي العصر الذهبي للحضارة الإسلامية وبجامعة الأندلس وصقلية وفد كثير من الأوروبيين إلى المدن والحواضر الإسلامية في هاتين الدولتين وتلقوا العلم على أيدي علمائها، ولما رجعوا إلى بلادهم أخذوا معهم أمهات المصادر والمراجع وترجموا بعضها إلى لغاتهم فكتاب القانون لابن سينا ظل المرجع الأساسي في الطب في الجامعات الغربية مدة طويلة وله لا ترجمة العرب لكتب أرسطو لما كان للغربيين في العصور الوسيطة أي معرفة بها. [2]

[1]- سمير شريف أستيكيه، اللسانيات، المجال، الوظيفة، والمنهج، ط1، 1429هـ، 2008م، ص: 387.
[2]- سمير شرف أستيتية اللسانيات، المجال، والوظيفة، ص: 287.

فالعصر العباسي يعد هو عصر نهضة الترجمة إلى العربية وعلى الأخص في القرنيين الثالث والرابع، ويذكر الباحثون أسباب اهتمام العرب بالعلوم وهي:

أ. دخول أجناس كثيرة في الدولة الإسلامية كالفرس و القبط والسريان.

ب. التطور الحضاري الذي شهده العرب والدولة الإسلامية بعد فتوح البلدان فالعرب طلعوا على صناعات وفنون غيرهم.

ج. ظهور كثير من الفرق والمذاهب الدينية حيث استعانوا بالمنطق اليوناني

د. الحرية الفكرية التي نعم بها الجميع في ظل حكم بني العباس.

هـ. غلبة اللغة العربية للغات الأخرى فهي لغة الدين فغير العرب الذين دخلوا تحت لواء الإسلام نقلوا علومهم إلى العربية خوفا من ضياعها. [1]

فالترجمة في العهد العباسيين ازدهر ومرت بدورين وهما ما قبل المأمون حيث كان المنصور الذي حكم اثنين وعشرين سنة شغوفا بالطب والهندسة والفلك والنجوم. حيث أنشأ ديوان الترجمة، ونجد هارون الرشيد اهتم هو أيضا بالترجمة ووسع ديوان الترجمة وطلب من الروم تسليمه المخطوطات الإغريقية القديمة وأشهر ما ترجم في زمانه كتاب[2] المجسامي لبطليموس ومعناه (الترتيب الكبير في علم الفلك) وترجم الحجاج بن معار في عهده كتاب إقليدس "أصول الهندسة"، أما الدور الثاني في عهد لمأمون وما بعده كان عهد الترجمة والبحث والتدقيق والمناظرة وأرسل بحوثا إلى

[1]- أحمد بن محمد بن عبد الله الندبيات، حسين بن اسحاق، دراسة تاريخية ولغوية، مج1، ط1، 1993، ص: 41.
[2]- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ج1، ط1، 2001، سوريا، ص: 193.

القسطنطينية وبلاد الروم للحصول عل كتب، وكان أحد شروط الصلح بينه وبين الإمبراطور البزنطي أن يتنازل عن إحدى المكتبات الشهيرة في القسطنطينية، وكان بين الحكمة بذلك بمثابة أكاديمية علمية. [1]

ولا يمكننا الحديث عن أهمية الترجمة في هذا العصر دون الإشارة إلى مكانة "حنين بن إسحاق" في هذا المجال فهو طبيب أهتم بالطب وترك كتبا كثيرة فيه، ومترجم مقتدر عني بالترجمة، ونقل تراثا ضخما إلى العربية، فشهرته في الترجمة تفوق شهرته كطبيب فهو ترجم كتب من اليونانية إلى العربية والسريانية، فترجماته من كتب جالينوس وأبقراط، فكان ينقد هذه الكتب، فقد كانت له قدرة غريبة وتفوق نادر في اتجاه اللغات وأعمال الترجمة.

ثم تدنت حركة الترجمة وعرفت نوعا من الركود عند العرب حتى جاءت الثورة العلمية التي تعتبر مرحلة انتقالية في تقدم العلوم والفنون، ففي هذه المرحلة ظهرت الطباعة و انتشار المؤلفات العلمية، وظهور الأكاديميات والجمعيات العلمية في مختلف دول أوروبا. [2]

فالثورة الصناعية وأدت إليه من تقدم في العلوم والمخترعات والصناعات، كان من الضروري أن تتخذ الترجمة سبيله إلى نشر العلوم في مختلف اللغات المعروفة وبهذا أصبحت الحضارة إنسانية وتتغلب على الحدود الجغرافية، وتتجاوز الحواجز

[1]- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ج1، ط1، 2001، سوريا، ص: 194.
[2]- أحمد بن محمد بن عبد الله الذبيان، حنين بن أسحاق، دراسة تاريخية ولغوية، ص: 97-98.

اللغوية والعرفية، ولما انتشرت الجامعات والمؤسسات الثقافية في جميع أنحاء العالم، تبوأت الترجمة مكانها المرموق، ففي نهاية الثلث الأول من القرن التاسع عشر كانت نقله نوعية للعلم فبدأ العرب بإرسال البعثات والتأليف بالعربية ونشر المعارف، والبدء بمحاربة الأمية كان ذلك في مصر وبسبب الطموح الشخصي للحاكم الجديد ألا وهو "محمد علي باشا".[1]

فتح محمد علي باشا المدارس على مختلف مستوياتها وأخضر الأساتذة من إيطاليا والمترجمين من مالطة كان الأستاذ يحاضر بلغته فيترجمها المترجم إلى العربية، وما تنتهي السنة حتى تخرج هذه المحاضرات في كتاب يرفد المكتبة العربية واشترى لذلك مطبعة، كما ترجمت كتب أخرى، وفي بيروت وبعض مدن سوريا وجدت مطابع خاصة ووجد مترجمون فبدأت حركة الترجمة بسيطة ثم تطورت وازداد التأليف والترجمة والنشر وامتازت بيروت بدور النشر الخاصة، في حين نجد في مصر وسوريا والعراق طغيان القطاع العام في ميادين الترجمة والتأليف والنشر في حين نجد حركة الترجمة تأخرت كثيرا في عديد من الدول العربية وهذا راجع لأسباب.[2]

[1]- زيد العساف، مجلة التعريب، ع94، سوريا، 2009، ص: 192.
[2]- سمير شرف أستيتية اللسانيات، المجال، والوظيفة، والمنهج، ص: 388.

- بناءا على ما تم بيانه من تلازم بين الترجمة والتقدم الحضاري، خطت الترجمة مسارين أحدهما قائم على دراسة وجهها النظري، والأخر قائم على تطبيق معالم نظرية الترجمة عند نقل أي رسالة من لغة إلى أخرى.
- فالنظرية الأولى فهي نظرية الترجمة من حيث القواعد والأسس والمشكلات القائمة والحلول العملية المقترحة.
- أما الوجه الأخر وهو التطبيق فهو ذو بعدين عمليين أحدهما مهاري يتمثل في إمتلاك المترجم لمجموعة من المهارات العملية، والآخر مجموعة من الخبرات التي يكتسبها المترجم من عمله وممارسته وبهذا قيل "الترجمة فن" وهو يقصدون بذلك من كان يملك المهارة والخبرة. [1]
- ولا يمكننا التحدث عن الترجمة دون أن نشير إلى الترجمة الآلية حيث هي نظام قامت به إحدى الشركات في فرنسا يقوم بإنشاء كمبيوتر يترجم إلى العربية من اللغات الأوروبية ويشمل النظام المبتكر على مستويين للترجمة.

أ. مساعدة الجهاز المترجم بتقديمه إياه معاني الكلمات التي يريدها وعددها 120ألف كلمة.

ب.يقوم الجهاز بقراءة النصوص بواسطة عدسة إضافية لترجمتها وإرسال الترجمة إلى الطابعة لإخراجها.[2]

[1]- سمير شرف أستيتية اللسانيات، المجال، والوظيفة، والمنهج، ص:389.
[2]- فاضل حسن أحمد، مشاريع معجمية وقوائم مصطلحات مجلة اللسان العربي، الرباط، ع25، ص: 365.

المبحث الأول: الإشتقاق.

1. تعريف الإشتقاق
2. أنواعه.

المبحث الثاني: التعريب.

1. تعريف التعريب
2. أنواعه

المبحث الثالث: التركيب

1. أنواع التركيب
2. أنواعه

المبحث الرابع: النحت

1. تعريف النحت
2. أنواعه

المبحث الأول: ماهية الاشتقاق.

عرفه علماء اللغة أنه: "توليد لبعض الألفاظ من بعض والرجوع بها إلى أصل واحد يحدد مادتها، ويوحي بمعناها المشترك الأصيل، مثلما يوحي بمعناها الخاص الجديد".

استنتاج:

يتبين لنا من خلال هذا التعريف أنهم اهتموا بالمفردات والكلمات وتولد بعضها من بعض داخل اللغة العربية.

يعرفه أبو البقاء الكفوي (ت616هـ) هو "رد كلمة إلى كلمة أخرى لتناسبهما في اللفظ والمعنى وهو أصل كلام العرب".

كما نجد السويطي يتفق في تعريفه للاشتقاق مع أبو البقاء الحفوي حيث يقول في المزهر أنه أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقهما معنى ومادة أصلية وهيئة تركيب لها.

نلتمس تعريفا أخر للاشتقاق وهو تزع لفظ من آخر بشرط من سبتها معنى وتركيبا وتغايرهما في الصيغة أو يقال هو تحويل الأصل الواحد إلى صيغ مختلفة لتقيد ما لم يستفيد بذلك الأصل.

والاشتقاق derivation وهو أخذ كلمة جديدة من أصل موجود رموفي حر (free morpheme, formant) بعد إضافة سوابق ولواحق (مورفيمات متصلة) عليه ومن

أمثلة ذلك: childre من child، و befog من fog، والكلمات الجديدة المأخوذة بهذه الكيفية تسمى مشتقات من الكلمة الأصلية. [1]

ويعرفه شحادة الخوري أنه هو الطريقة المفضلة في توليد الكلم ويكون بأن تنزع كلمة من كلمة أخرى، على أن يكون ثمة تناسب بينهما في اللفظ والمعنى، وبهذه الطريقة وضعت ألوفا من الألفاظ قديما وحديثا كالمبذر من الذر والمتحف من الإتحاف والمقود من فعل قاد، وفارزه من فعل فرز.

2. أنواع الاشتقاق:

– قسم علماء العربية الاشتقاق إلى أنواع:

أ. الاشتقاق الصغير:

وهو "أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقهما معنى ومادة أصلية، وهيبة تركيب ليدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة لأجلها اختلفا حروفا وهيئة".

فالاشتقاق الصغير هو عبارة عن تغيير في صوائت الكلمة مع الإبقاء على صوامتها وزيادة لواصق إضافية أحيانا. [2]

فالمشتقات هي ثمانية وهي: اسم الفاعل، شارب من شرب يشرب واسم المفعول: مفهوم من فهم يفهم والصفة المشبهة باسم الفاعل جَميلٌ من جَمُل، يَجْمُلُ، وأفعل

[1]- ماريوباي، ترجمة أحمد مختار عمر، أسس علم اللغة، ط8، 1998، القاهرة، ص: 108.
[2]- أحمد بن محمد بن عبد الله الذبيان، حنين بن إسحاق دراسة تاريخية ولغوية، ص: 183.

التفضيل: أكبر من كبر، يكبر وأوزان المبالغة، مقدام من قدم يقدم واسم المكان: منطلق، ينطلق واسم زمان: مشرق من شرق يشرق واسم أله، مفتاح من فتح يفتح.

وهكذا فإن الجذر اللغوي تنبعث منه أفعال وأسماء عديدة تشترك فيه عدد أو ترتيبا ولكن لكل منها معنى يتصل معنى الجذر فيتفق معه ببعض الدلالة ويفترق عنه في بعضها. [1]

ب. الاشتقاق الكبير:

وهو ما يتفق فيه المشتق والمشتق منه في الحروف الثانية مع اختلاف في الترتيب وتشابه في المعنى مثل جلا/جال/جل/لاج. وهو ما يعرف بالتقليب الصرفي، وتكون فيه معاني المادة المتمة الحروف المختلفة التركيب يجمعها معنى عام يكون كالمحور لها مثل: جذب/جيذ، وهم /وهي/ هوى. [2]

مثال أصوات سلم (س.ل.م) فإنها تدل على المصاحبة والملاينة ولها خمس صيغ: سلم والسليم هو اللين على القلب وفلست وفيه معنى الملاينة، ومثله لمس، و سمل والشمل هو الثوب الخلق الرقيق كما أن الشمل هو الماء القليل وفيه معنى اللين ومنه مسل والمسيل فيه ملاينة وانقياد. [3]

[1]- شحادة الخوري، مجلة اللسان العربي، الرباط التنمية اللغوية ودور الاشتقاق فيها، ص:12.
[2]- ابن جني، الخصائص، تحقيق محمد علي النجار، دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت، (ج2) ص: 133.
[3]- شحادة خوري، التمنية اللغوية ودور الاشتقاق فيها، مجلة اللسان العربي، ص: 12.

لقد مثل له ابن جني بتقلبات مادة (جب.ر) لسلالة على القوة والشدة مثل، جبرت والعظم والصغير إذا قويته .. ومادة (ك.ل.م) للقوة والشدة، ومادة (ق.س.و) للدلالة على القوة والاجتماع. وقد ذكر عبد الله أمين في كتابه الاشتقاق من أمثلة هذا الباب سعة عشر مثالا في الثلاثي المضعف كمادة (ع.ج.ج) للدلالة على الصوت والصباح وأربعة أمثلة من الثلاثي المضعف، كمادة (ط.م.س) للإزالة والدفع والإلقاء.

إن الفضل في توضيح هذا العنصر يعود إلى ابن جني حيث أفضا له جلية في تقسيماته و شروحاته للاشتقاق الكبير. [1]

ج. الاشتقاق الأكبر:

وهو أن يكون بين اللفظين تناسي في المعنى والمخرج نحو نعق ونهق المعنى متقارب، إذ هو في كل منهما الصوت المكروه الممقوت وليس بينهما تناسب في الفظ لأن في كل من الكلمتين حرفا لا يوجد نظيره في الكلمة الأخرى. غير أن الحرفين اللذين اختلفا فيهما العين والماء متناسبان في المخرج. فإن مخرجهما الحلق، ولذلك سمى هذا الضرب اشتقاقا أكبر أي أبعد عن الاشتقاق الصغير من الكبير. [2]

ومن أمثلة التقارب في المخرج تناوب الميم والنون مثل: امتقع و إنتقع، واللام والنون مثل: حانك واللام والراء ملل: هدل الحمام وهدر، والفاء والثاء مثل: فوم ثوم،

[1]- أحمد بن محمد بن عبد الله الذبيات، حنين بن إسحاق دراسة تاريخية ولغوية، ص: 185.
[2]- عبد القادر بن مصطفى في المغربي، الاشتقاق والتعريب، مطبعة الهلال، مصر 1908، ص: 18.

وصراط و سراط وصقر و سقر، ويرجع السبب في كثير من ظواهر هذا التساوي إلى اختلاف القبائل في النطق فقريش كانت تلفظ: كشط وتقيم تنطق بالقاف: قشط. [1]

د. اشتقاق الأعلام:

ظهر هذا الاشتقاق حديثا، لأن التطور والضرورة العصرية فرضا الاشتقاق من الأعلام ومن صفاتهم، وذلك باشتقاق صيغ من السماء والأعلام مثل قولنا تدمقرط من الديمقراطية، تجزأر الجزائر .. وقد اشتقت العرب من اسماء العيان كالذهب والبحر، والنمر والإبل فقالت ذهب، أبحر، وتنمر وتأبل .. كما اشتقت من اسماء العيان المعربه كالدرهم، الفهرس، الديوان البريد، فقالت درهم، فهرس، دون، أبرد. [2]

استنتاج: من خلال هذا التعريف يتجلى لنا أن الاشتقاق يواكب التطور ويساوي العصر الحالي، فهو قادر أن يشتق المصطلحات الجديدة.

وقد وضع مجمع اللغة العربية بدمشق قواعد الاشتقاق من الاسم الجامد العربي و الاسم الجامد المعرب، كما استعمل صيغة مفعلة لأسماء الأعيان الثلاثية من الحيوان والنبات والجماد، مثل علبته، مزبدة، مبقرة، مقطنة، واشتقت العرب من أسماء الأعضاء فقالت: رأسه، أذنه، عانه، كما اشتقت من كل من أسماء الزمان، أربع، أصبح، كما

[1]- شحادة نوري، التنمية اللغوية ودور الاشتقاق فيها، مجلة اللسان العربي، ص: 13.
[2]- الشيخ محمد بن ابراهيم الحمد، دراسات في فقه اللغة، موقع دعاة الإسلام يوم الأربعاء، 6:30، 2012.

اشتقت من ألعداد فقالت ثنية، كما استعملت المصدر الصناعي بإضافة الياء والتاء لأخذ أسماء المعاني مثل: فكرية، رمزية، خشبية، اشتراكية. [1]

استنتاج: تساهم الاشتقاق في نمو اللغة العربية، مما جعلها لغة اشتقاقية بالدرجة الأولى فالعربية تتمتع بإمكانات توليدية كبيرة، إذا انطلاقا من جذر واحد يمكن الحصول على عدد كبير من المفردات من أفعال وأسماء وصفات.

[1] - www.toislam.nerlfiles.asp?orden=3§num=254§pen=1299§kk= .

المبحث الثاني: التعريب.

تعريف التعريب:

أ. التعريف اللغوي:

التعريب من الألفاظ التي أثارت جدلا واسعا في الأوساط اللغوية لأنه لفظة متعددة المعاني ولأنه ظاهرة ذات حدين أن من اللغويين من أيد التعريب ورأوا أن اللغة العربية قادرة على استيعاب العلوم الحديثة، ومنهم من رفضه واعتبر سرعة التطور العلمي لا يترك للغة العربية مجالا لاستيعاب المصطلحات الحديثة.

ومن هذا المنطلق تعددت التعاريف المعجمية لهذه النقطة فقد عرفها قاموس المحيط بأنها: "من العرب والتحريك خلاف العجم التعريب هو تهذيب المنطق من اللحن وقطع سعف النحل وأن يبزغ القرحة على أشاعر الدابة ثم تكونها وتقبيح قول القائل والرد عليه والقول و الإكثار من شرب الماء الصافي واتخاذ قوس عربي".[1]

أما في لسان العرب: "فالتعريب هو مصدر عرب بالتضعيف وعرب منطقة أي هذبه من اللحن، والإعراب الذي هو النحو، إنما هو الإبانة عن المعاني بالألفاظ وأعرب كلامه إذا

[1]- مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز أبادي، قاموس المحيط، صرابة وإشراف محمد الاسكندراني، دار الكتاب العربي، بيروت، لبنان، 2008، ص: 1125.

لم يلحن غي الإعراب، ويقال: عربت له الكلام تعريبا و أعربه له إعرابا إذا بينته له حتى لا يكون في مضرمة .. وتعريب الاسم العجمي: أن تتفوه به العرب عن منهاجها".[1]

وقال الأزهري: "الإعراب والتعريب معناهما واحد وهو الإبانة، يقال: أعرب عنه لسانه وعرب أي أبان وأفصح".[2]

وقد عرف التعريب في المعجم الوسيط لمجمع اللغة ب: "أنه صبغ الكلمة بصيغة عربية عند نقلها لفظها الأجنبي إلى اللغة العربية، والمعرب هو اللفظ الأجنبي الذي غيره العرب بالنقص أو الزيادة أو القلب".[3]

كما أورده السيوطي في المزهر المعرب هو: "ما استعملنه من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لعتها".[4]

وذكر الزمخشري في الكشاف معنى التعريب: "أن يجعل عربيا بالتصرف فيه، وتغييره عن منهاجه وإجرائه على وجه الإعراب".[5]

وقال الجوالقي في المعرب ذا علم أنهم كثيرا ما يحبرون على تغيير أسماء إذا استعملوها فيبدلون الحروف التي ليست من حروفهم إلى أقربها مخربا وربما أبدلوا ما بعد مخرجه أيضا، والإبدال لازم، لئلا يدخلوا في كلامهم ما ليس من حروفهم، واستعملوها، ولما

[1]- ابن منظور، لسان العرب، ط4، دار صادر، بيروت، 2005، م10، مادة ‘.ر.ب، ص: 83.
[2]- ابن منظور، لسان العرب، ص:83.
[3]- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ط4، مكتبةالشروق الدولية، مصر، 2004، مادة ع.ر.ب. ص: 591.
[4]- السيوطي، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، تحقيق محمد جاد المولي، دار الجيل، بيروت، ج1، ص: 08.
[5]- حامد صادق قنيبي، مباحث في ملم الدلالة والمصطلح، ط1، دار ابن الجوزي، الأردن، 2005، ص: 298-297.

غيروا البناء من الكلام الفارسي إلى أبنية العرب وهذا التغيير يكون بإبدال حرف من حرف أو زيادة حرف أو نقصان حرف أو إبدال حركة بحركة، أو إسكان متحرك أو تحريك ساكن وربما تركوا الحرف على حاله لم يغيروه".[1]

ب. التعريف الاصطلاحي:

عرفه سحادة الخوري حيث قال: "التعريب، وهو أن يلفظ العرب الكلمة الأجنبية على طريقتهم، فقال العرب قديما، اقتباسا من لغات أخرى، ولاسيما الفارسية والإغريقية: السوسن والبلور والفلسفة والسفسطة .. ومثلها مئات، وقالوا حديثا التزام والسينما والفيلم والإلكترون .. ويلجأ إلى التعريب عندما يتعذر إيجاد مقابل عربي بالطرائق المعروفة .. واقتباس اللغات بعضها عن بعض قائم ومستمر ومشروع"[2].

ولقد عرفه المهدي البوعبدلي بأنه: "عملية نقل للمعاني من لغات غير عربية إلى اللغة العربية، فتصاغ لغات غير عربية إلى اللغة العربية من خلال ألفاظ متناسبة ومتنافسة في صياغة فنية تعطي المعاني المنقولة شكلا معوضا أصالة عن الشكل السابق، وقد يعطينا الشكل الجديد قوة وقد يكسبها جدة، فتصبح منقولة وكأنها لم تنقل".[3]

استنتاج: التعريب إذن هو صبغ الكلمة الأجنبية بصيغة عربية عند نقلها، ومما نلحظه أن ظاهرة التعريب هي ظاهرة قديمة.

[1]- أبو منصور الجو اليقي، المعرب من الكلام الأجنبي على حروف العجم، تحقيق أحمد محمد شاكر، دار الكتب القاهرة، ط2، 1969، ص: 6.
[2]- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلحات والتعريب، ج2، درا الطليعة الجديدة، ط1، 2001، سوريا، ص: 51.
[3]- المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، بيروت، لبنان، ط2، 2001.

2. **أنواع المعرب:**

أ. إدخال الكلمة الأجنبية بصورتها في العربية دون تغيير: ويعرف هذا باسم "الدخيل" وذلك مثل: فرسان، و ابريسم، وتليفون، غير أن هناك كثير من الكلمات الأجنبية قد تغير مدلوله في العربية عما كان عليه في لغته الأولى، فبعضها استعمل في غير ما وضع له لعلاقة ما بين المعنيين، وبعضها انحط إلى درجة وضعة في الاستعمال فأصبح من فحش الكلام. وبعضها قد خصص معناه العام وقصر في العربية على بعض ما كان عليه، من ذلك: الجون، فإن معناه في الفارسية: اللون على العموم، واقتصر في العربية على الأبيض والأسود. [1]

ب. التغيير في أصوات الكلمة وصورتها: ويشمل هذا التغيير صورتين:

أ. تحريف في الأصوات.

ب. تحريف في الأوزان.

أ. تحريف في الأصوات: يحدث بزيادة أصوات ساكنة أو بحذف أصوات من بينها أو باستبدال أصوات ببعض أصواتها الأصلية، مثل الكرباج، القربج، أو القربق وهو الحانوت. والصوت الذي بين الفاء والباء مثل السيف أو برنده. وحرف الشين الذي أبدل بسين في إسماعيل وسراويل.

[1]- على عبد الواحد وافي، فقه اللغة، نهضة مصر للطباعة، ط4، 2005، ص: 156-157.

ب. تحريف في الأوزان: ويحدث نتيجة للتحريف في الأصوات وذلك بزيادة حرف على أحرف الكلمة الأعجمية، ونقصان حرف منها أو إبدال حركة بحركة أو تحريك ساكن مثل: درهم وبهرج ودينار وديباج وجورب وأصبحت على أوزان عربية مثل هجرع (و هو الحمام).[1]

ج. ترجمة جزء من التركيب المكون للمصطلح واقتراض جزء آخر:

نحو اختبار مصطلح (وحدات فونيماتية) في مقابل (Phonematic units) و(الجملة الفونوتولوجية) في مقابل (Phonemec content) ومصطلح (المحتوى الفونيمي) في مقابل (Phonemec content).[2]

المبحث الثالث: التركيب.

تعريف التركيب:

[1]- محمد السيد علي بلاسي، التعريب بين التعارية والتطبيق، مجلة اللسان العربي، الرباط، ع32، 1989، ص: 125.
[2]- مصطفيى طاهر الحيادرة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، ج1، عالم الكتب الحديث، 2003، الأردن، ص: 116.

التركيب composition ويكون عن طريق وضع جذرين (مورفيمين حرين) جنبا إلى جنب مثل raiload المأخوذة من الكلمتين rail و road، و breakfast المركبة من break و fast والكلمة الايطالية ferroria المأخوذة من ferro و via. وهنا يكون الناتج كلمات مركبة composition. [1]

تنشأ الكلمة المركبة كلما ضممت كلمتان مستقلتان بعضهما إلى بعض لتكوين كلمة جديدة. [2]

أنواع التركيب:

أ. المصطلح المركب مزجيا:

يستند هذا النمط من التركيب إلى ما يعرف في العربية بالتركيب المزجي الذي هو: مزج كلمتين في كلمة واحدة نحو: حضر موت وسبويه وثلاثة عشر، وصباح مساء.

ومن مظاهر التركيب المزجي في مجال المصطلحات.

أ.مزج كلمتين في كلمة واحدة للتعبير عن مصطلح علمي نحو: رأستدميات وبلط قد ميات وهي مركبات ممزوجة من الأقدام، ورأسيات الأقدام.

ب.مزج أداة بكلمة ما تمديرا أو إلحاقا، وهو ضرب من المزج ومن المصطلحات التراثية الممزوجة: الما صدق و اللاأدرية و اللاوجود و اللادائمة.

[1]- ماريوباي، أسس علم اللغة، ترجمة أحمد مختار عمر، عالم الكتب، مصر، ط8، 1998، ص: 155.
[2]- ستيفن أولمان، دور الكلمة في اللغة، ترجمة كمال محمد، مكتبة الشباب للنشر، مصر، ص: 138.

ج.مزج حرفين أو أداتين وما أشبه، نحو: الماهية الممزوجة من (ما–هو) و(الما بعد) الممزوجة من (ما +بعد) والما قبل الممزوجة من (ما+قبل).

استنتاج: يضم التركيب المزجي مزج كلمتين في كلمة واحدة أو مزج أداة بكلمة ما تصديرا أو إلحاقا ومزج حرفين أو أداتين.

ب. المركب الإسمي: يعرف المركب المصطلحي الإسمي بأنه تركيب لغوي يتكون من مصطلحين أو أكثر ويكون مبتدأ باسم نواة المركب وهي أربعة أنواع من العلاقات ينتج عنها أربعة أنماط من المركبات المصطلحية وهي:

- العلاقة الاسنادية < المركب الاسنادي.
- العلاقة الاضافة < المركب الإضافي.
- العلاقة البيانية (وصف، بدل ...) < المركب البياني.
- علاقة العطف < المركب العطفي. [1]

ت. المركب الإسنادي :

وهو المركب المصطلحي المؤسس على علاقة إسنادية بين نواة المركب القابلة للتعريف بالإضافة وتسمى المسند إليه وبين المحدد المصطلحي الذي هو المسند ومن ذلك المصطلحات الترثيه التالية: الواحد بالاتصال، والواحد بالتركيب، والمتقدم بالرتبة والمتقدم بالطبع والإيجاب بالسلب في كل مركب من المركبات عنصر أساسي هو نواة

[1]- جواد حسني سماعنه، التركيب المصطلحي، مجلة اللسان العربي، الرباط، ع50، 2000، ص: 40-41.

المصطلح، ومن المركبات المصطلحية الإسنادية الفيزيائية: الإشارة بالتصادم والبقعه لعمياء في العين والاستقطاب بالاستطارة.

ث. المركب الإضافي:

يتألف المركب الإضافي في اللغة العربية من اسمين نزل ثانيهما منزلة التنوين مما قلبه كعبد الله وأبي قحافة وحكمه أن يجري الأول بحسب العوامل الثلاثة رفعا ونصبا وجرا، ويجر الثاني بالإضافة يتكون المركب الإضافي من (اسم + اسم) أو من أداة: أداة الظرف تحت (مثلا+ اسم) ويكون المركب الإضافي في بسيط من كلمتين أو معقدا من ثلاث كلمات وأمثلة ذلك: اتصال التربيع– اقتضاء النص وبراعة الاستهلال.

ج. المركب البياني الوصفي:

يتكون المركب البياني عامة من كلمتين تكون ثانيتهما موضحة معنى الأولى، ومرتبطة بها بعلاقة تبين بدلا أو تركيدا أو صفة، ومن المصطلحات التراثية: الإسم المعتل، والزاوية القائمة، والأصابع الصفر، والأعداد المسطحة والجذر الأصم والوتد المفروق، والسري الجزيئة. [1]

[1]- جواد حسيني سماعنه، التركيب المصطلحي، مجلة اللسان العربي، ص: 42-43.

ح. المركب العطفي:

وهو المركب الذي يتألف من معطوف ومعطوف عليه، حيث يتوسط بينهما حرف عطف، نحو: الطبع والطبيعة، المثل والمثال، التألف والتأليف الهيبة والأنس.

يعد المركب العطفي أقل المركبات المصطلحية وجودا في المصطلحية العربية.

خ. المركب الفعلي:

وهو كل مصطلح مركب لغوي يتكون من عنصرين أو أكثر، ويكون مبدوءا بفعل أو يكون أساسه التركيبي فعليا، كأن يبدأ بأداة يتبعها فعل للتعبير عن حدث مرتبط بزمن نحوي.

ومن المصطلحات المركبة الفعلية التراثية: أن يفعل والتقدير فيها أن (يفعل هو)، والمعنى الإصطلاحي يشير إلى حاله تحصل لجسم بسبب تأثيره في غيره ما دام في التأثير كالتبريد والتسخين. [1]

المبحث الرابع: النحت.

تعريف النحت:

لقد حفلت كثير من اللغات الأجنبية بالنحت واعتبرته من العوامل الأساسية في ترقية اللغة، فما أحوجنا في هذا العصر لاستثمار النحت في توليد المصطلحات العلمية

[1]- جواد حسيني سماعنه، التركيب المصطلحي، مجلة اللسان العربي، ص: 42-43.

العصرية وهذا ما يجب أن تقوم به المؤسسات العلمية والثقافية لسد النقص الذي تشتكيه اللغة العربية في هذا المجال. [1]

والنحت طريقة يلجأ إليها واضح المصطلح إذا لم يوفق في إيجاد المصطلح العلمي باستعمال الطرق السابقة، فهو وسيلة من الوسائل التي تساعد وتساهم في نمو الألفاظ وإثراء اللغة بالمصطلحات.

أ. النحت لغة:

هو مصدر الفعل نحت ينحت نحتا، أي الشيء شقه وبراه وهذبه، بقول ابن فارس: "النون والحاء والتاء كلمة تدل على نجر الشيء وتسويته بحديدة". [2]

ب. اصطلاحا:

تناول بعض اللغويين المحدثين مفهوم النحت، فرأى عبد القادر المغربي أن : "النحت ضرب من ضروب الاشتقاق ..." وهو في الاصطلاح أن تعمد إلى كلمتين أو جملة فتنزع من مجموعة حروف كلماتها كلمة فذة تدل على ما كانت تدل عليه الجملة

[1]- الأب فائيل نقله اليسوعي، غرائب اللغة العربية، دار المشرق، بيروت، ط3، 1986، ص: 5-58.
[2]- ابن فارس، مقاييس اللغة، تحقيق عبد السلام هارون، القاهرة، 1972، ص: 667.

نفسها ... وهو في الحقيقة من قبيل الاشتقاق وليست اشتقاقا بالفعل[1]، فهو طريقة من طرائق توليد الألفاظ قليل الاستعمال في اللغة العربية إضافة إلى أنه ضرب من ضروب الاشتقاق الأكبر ويتم باستخراج كلمة واحدة من كلمتين أو أكثر شريطة أن يكون توافق في اللفظ والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه.

وقد أضحى النحت في عصرنا هذا الرصيد المعرفي لاستخلاص المصطلحات العلمية في اللغات المتقدمة وخاصة الانجليزية والفرنسية، ومن أمثلة النحت ما يلي: عبشمي من عبد شمس (عبدري من عبد الدار.

وهذا النوع من النحت هو بمثابة جمع بين حروف كلمتين فقط وقد نحت منهما الزوائد وهناك نحت من ثلاث كلمات، لكن لا يشترط إدراجها جميعا مثل: جعفدة من جعلن الله فداك فهنا "لفظ الجلالة" الله يدرج ضمن الكلمة المنحوتة.

النحت انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون بينهما توافق في اللفظ والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه.

وهكذا انحت عبشم من عبد شمس وسمل من بسم الله الرحمن الرحيم وحوقل من لا حول ولا قوة إلا بالله. [2]

[1]- مجلة الدالي، في الطريق إلى مصطلح علمي، مجلة اللغة، م.ج 75، ع35، ص: 740.
[2]- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط1، دار طالس، دمشق، 1989، ص: 158.

والنحت أن تعتمد إلى كلمتين أو جملة فتنزع من مجموع حروف كلماتها كلمة خذة تدل على ما كانت تدل عليه الجملة نفسها ولما كان هذا النزع يشبه النحت من الخشب والحجارة سمي نحتا وهو في الاصطلاح عند الخلل "أخذ كلمة من كلمتين متعاقبتين واشتقاق فعل منها".

ويعتبر الخليل بن أحمد (ت175هـ) هو أول من أكتشف ظاهرة النحت في اللغة العربية حين قال: إن العين لا تأتلف مع الجاء في كلمة واحدة لقرب مخرجيهما، إلا أن يشتق فعل من جمع بين كلمتين مثل (حي علي).

2. **أنواعه:**

يمكن إرجاع النحت إلى أربعة أقسام نحت "فعلي" و"وصفي" و"اسمي" و"نسبي".

أ. النحت الفعلي:

أن تنحت من الجملة فعلا يدل على النطق بها أو على حدوث مضمونها مثل قولهم "بأبأ" إذا قال "بأبي أنت" والهمزة الأخيرة في بأبأ منحوته من "أنت" و"سجل" و"حوقل" من سبحان الله ولا حول ولا قوة إلا بالله، و"دمعز" و"سمعل" من أدام الله عزك والسلام عليكم. وفذلك العدد أي قال فذلك العدد قد بلغ كذا. ولاشاه من ميره لا شيء.

ومنه قوله تعالى "إذا القبور بعثرتّ فإن "بعتر" منحوتة من "بعت وأثير" أي بعت ما فيها وأثير ترابها. [1]

ب. النحت الوصفي:

أن تنحت من كلمتين كلمة واحدة تدل على صفة بمعناهما أو بأشد منه: نحو "منبطر" للرجل الشديد منحوث من "ضبط وضبر" وفي ضبر معنى الشدة والصلابة: جمل مضبور مكتنز اللحم. فهو يكون تكوين صفة مثل: (صلدم) منحوت من (الصلد والصدم). [2]

ورجل ذو ضبارة مجتمع الخلق موثقه. ونحو "الصلدم" الشديد الحاضر، منحوت من "الصلد والصدم" ومثل "سملق" الشديد من الأصوات من "صهل وصلق" وكلاهما بمعنى صوت

ج. النحت الاسمي:

أن تنحت من كلمتين اسما مثل جلمود من "جلد وجمد" وقد يتأتى هذا النوع أن تكون حروف النحوت عين حروف المنحوت منه ويكون أثرا النحت في الصيغة والهيئة لا في المادة، مثل "شق خطب" على وزن سفر جل.

[1]- عبد القادر بن مصطفى المغربي، الاشتقاق والتعريب، مطبعة الهلال، مصر 1908، ص: 21-22.
[2]- أحمد بن محمد بن عبد الله الذبيان، حنين بن إسحاق، دراسة تاريخية ولغوية، مج1، الرياض، 1993، ص: 188.

وهو اسم للكبش الذي له قرنان كل منهما يحكي "شق خطب" ومثل ومثل "حبقر" اسم للبرد بفتح الراء، أصله حب فر كما يقولون حب الغمام على هيئة التركيب افضافي والقر بضم القاف بمعنى البرد بسكون الراء، ويقال هذا الشيء أبرد من "حبقر" يعنون من البرد بفتح الراء. [1]

د. النحت النسبي:

وذلك لتكوين كلمة نسب إليها مثل قولهم (عبشي) نسبه إلى عبد شمس)، و(عبقشي) نسبه إلى عبد القيس. [2]

5. النحت الحرفي:

مثل قول بعض النحويين، إن (لكن) منحوتة، فقد رأى القراء أن أصلها (لكن أن) طرحت الهمزة لتخفيف ونون (لكن) للساكنين وذهب غيره من الكوفيين إلى أن أصلحا (لا(و(أن) الكاف الزائدة لا التشبيهية، وحذفت الهمزة تخفيفا

6. النحت التخفيفي:

مثل بلعنبر في بني العنبر وبلحارث في بني الحارث، وبلحزرج في بني الخزرج وذلك لقرب مخرجي النون واللام، فلما يمكنهم الإدغام لسكون اللام حذفوا، كما قالو: كس

[1]- محمد السيد علي بلاسي، النحت في اللغة العربية، مجلة اللسان العربي، ص: 22.
[2]- أحمد محمد بن عبد الله الذبيان، حنين بن غسحاق، ص: 188.

وظلت، وكذلك يفعلون بكل قبيلة تظهر فيها لام المعرفة، فأما إذا لم تظهر اللام فلا يكون ذلك، مثل بن الصيداء، وبني الضباب، وبني النجار. [1]

7. وهناك تأويلات ألفاظ قائمة على وجود فكهة يمكن حملها على النحت وذلك كالذي أوردة الجاحظ (ت255 هـ) عن أبي عبد الرحمن الثوري إذ قال لابنه: ".. أي بني، إنما صار تأويل الدهم، دار الهم، وتأويل الدينار، بدني إلى النار، ومنه كان عبد الأعلى إذا قيل له: لم سمى الكلب سلوقيا؟ قال: لأنه يستل، ويلقي، وإذا قيل له: لم سمي العمور عصفورا؟ قال: لأنه عصفى وفر. [2]

[1]- محمد السيد بلاسي، النحت في اللغة العربية، مجلة اللسان العربي، ص: 275.
[2]- الجاحظ، البخلاء، تحقيق طه الحاجري، درا المعارف، 1958م، ص: 106.

المبحث الأول: المشترك اللفظي

1. تعريف المشترك اللفظي
2. أسباب المشترك اللفظي
3. أنواع المشترك اللفظي

المبحث الثاني: المجاز

1. تعريف المجاز
2. أسباب المجاز
3. أنواع المجاز

المبحث الثالث: الترادف

1. تعريف الترادف
2. أسباب الترادف
3. أنواع الترادف

المبحث الرابع: التضاد

1. تعريف التضاد
2. أسباب التضاد
3. أنواع التضاد

المبحث الأول: المشترك اللفظي.

1. تعريف المشترك اللفظي في اللغة:

ما دام فقهاء اللغة يقررون أن الكلمة يكون لها من المعاني بقدرها لها من الاستعمالات، فإن كثرة الاستعمال التي لوحظت في المترادفات، هي تلك التي تلاحظ في الألفاظ المشتركة، فكما يتسع التعبير عن طريق الترادف لابد أن يتسع التعبير عن طريق الاشتراك، سواء أسلم وروده في العربية على سبيل الحقيقة، أم التمست له معان متطورة على سبيل المجاز.

ولعل تعريف أهل الأصول للمشترك هو أدق ما يحد به، فهو عندهم "اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة" وذلك كلفظ "الخال" الذي يطلق على أخي الأم، وعلى الشامة في الوجه، وعلى السحاب وعلى البعير الضخم، وعلى الأكمة الصغيرة. [1]

المشترك اللفظي عند القدماء:

ظهرت في اللغة العربية منذ وقت مبكر كتب كثيرة تعالج المشترك اللفظي وهو اللفظ الذي يحمل الكثير من معنى.

[1]- محمد السيد علي بلاسي، الترادف والمشترك اللفظي، مجلة اللسان العربي، الرباط، ع33، 1889، ص: 110.

أ – فمنه ما اتجه إلى دراسته في القرآن الكريم ومنه الوجوه والنظائر في القرآن الكريم لمقائل بن سليمان المنوفي (150هـ) والوجوه والنظائر في القرآن لهارون بن موسى الأزهري (ت180هـ) وقد عد السيوطي من إعجاز القرآن ألفاظه المشتركة حيث كانت الكلمة الواحدة تتفرع إلى عشرين وجها.

ب – وأما من اتجه إلى دراسته في الحديث النبوي كتاب الأجناس من كلام العرب وما اشتبه في اللفظ واختلف في المعنى الأبي عبد القاسم (ت224هـ).

ج – أما من اتجه إلى دراسته في اللغة العربية الأصمعي واليزيدي وكراع النمل[1]

استنتاج: يظهر جليا أنه فكرة المشترك اللفظي عرفها الأقدمون وعالجوها.

2. أسباب المشترك اللفظي:

أ. تغيير في النطق عن طريق القلب المكاني ومن أمثلة ذلك الفعل "خطا" من الخطو، والفعل "خاط" من الخياطة ولكن بقلب خطا إلى خاط صارت الكلمة الأخيرة من المشترك الفظي

أما تغيير النطق عن طريق الإبدال فكون لنا كلمات كثيرة ومن أمثلته حنك وحلك ولكن العرب استعملوها بمعنى واحد.

ب.تغيير في المعنى: ومن أمثلة ذلك: التوجيه من وجهت الرجل في الحاجة والتوجيه في قوافي الشعر الحرف الذي قبل حرف الروي. [2]

[1]- أحمد مختار عمر، علم الدلالة، علم الكتب، ط5، 1998، القاهرة، ص: 148-149-150.
[2]- أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص: 160-161.

ت.السبب الدلالي: وهو تحميل لفظ له دلالة قديمة دلالة اصطلاحية جديدة ويظهر ذلك في الألفاظ الشرعية والمصطلحات العلمية ومثال ذلك في غريب الحديث، قال أبو عبيد "والصلاة ثلاثة أشياء: الدعاء والرحمة والصلاة" ويقصد بالصلاة ذلك الركن من أركان الإسلام يقوم على قيام وقراءة وركوع وسجود. وقال في الحج "حج بيت الله الحرام وهو القصد" وقيل في الزكاة من الزكاء وهو النماء والزيادة وفي الاصطلاح أخذ نصيب من مال المسلم إذا بلغ النصاب. [1]

ث.اختلاف اللهجات العربية القديمة: فبعض أمثلة المشترك جاءها الاشتراك من اختلاف القبائل العربية في استعمالها، ثم جاء جامعو المعجمات فضموا هذه المعاني بعضها إلى بعض بدون أن يعنوا في كثير من الأحوال يرجع كل معنى إلى القبيلة التي كانت تستخدمه وبعض أمثلته كانت تختلف معانيه لذلك في الأصل باختلاف القبائل، ولكن معانيه المختلفة قد انتقلت فيما بعد إلى لغة قريش، فأصبح يطلق فيها على جميع هذه المعاني.

3. أنواع المشترك اللفظي:

أ. وجود معنى مركزي لفظ تدور حوله عدة معان فرعية:

أن تكون كل لفظة تستعمل بمعنى ثم تستعار لشيء فتكنز وتغلب، فتصير بمنزلة الأصل، (فالهلال) الذي يعني (هلال السماء) قد يعني (حديدة الصيد) و(قلامة الظفر)

[1]- أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة بيت النظر والتطبيق، ط1، 1993، بيروت، ص: 120.

اللتين تشبهان في شكلها (الهلال) بمعناه الصلي. فهناك صلة مجازية بين اللفظ ومعناه، ومثل هذا ايقال في لفظ (الحلبس) الذي تشترك بعض معانيه في (الاتفاع واطول) فيقال في الرجل الطويل، وفي الجبل العالي، وفي اسم الجبل. [1]

ب. تعدد المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في مواقف مختلفة:

وقد ورد في تقسيم Ullman للمشترك اللفظي، وسماه "الجوانب المتعددة للمعنى الواحد"، وقد ضرب مثلا لذلك كلمة Wall (حائط) التي تتنوع مدلولاتها بحسب مادتها (حجر، طرب ..) ووظيفتها (حائط في منزل، أو بوابة) وبحسب خلفية المستعمل واهتمامه (بناء– عالم أثار– مؤرخ) فينظر إليها أنها مظاهر متلاصقة أو متقاربة، فيقول Sir Alingrrdine "كل كلمة ميراث من الماضي وقد اشتقت من التطبيق أو الاستعمال بين عدد لاستعمالاتها السابقة ويبقى للسامع أن يختار المعنى "والمجال المناس".[2]

ت. دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى:

ومثال ذلك:

الحلق: حلق الشعر.

الحلق: مساغ الطعام والشراب في المرئ.

الحلق: الشؤم.

[1]- محمد غاليم، التوليد الدلالي في البلاغة والمعجم، ط1، 1987، المغرب، ص: 15.
[2]- أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص: 166.

ومثال له أيضا:

الخريف: أحد فصول السنة

الخريف: الساقية.

الخريف: الرطب المحبن. [1]

ث. وجود كلمتين يدل كل منهما على معنى:

وجود أكثر من كلمة يدل كل منها على معنى، وقد تصادف عن طريق التطور الصوتي أن تحدث أصوات الكلمتين، ويمكن أن يسمى "تعدد المعنى نتيجة تطور في جانب اللفظ" ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات: sla (بحر)، tosee (يرى)، see (أبرشية) والمهم اتحاد نقط الكلمتين دون اعتبار لتطابق هجائهما أو اختلافه، ويمكن التمثيل لهذا النوع من اللغة العربية: قال يضل وقال يقول حينما يستخدمان في الماضي أو بصيغة اسم الفاعل وكذلك بالفعلين ضاع الشيء يضيع وضاع (المسك) يضوع، وكذلك باسم الفاعل سال– سأل.[2]

[1]- فتح الله أحمد سليمان، مدخل إلى علم الدلالة، ط1، 1991، القاهرة، ص: 38.
[2]- أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص: 166-167.

المبحث الثاني: المجاز.

1. تعريف المجاز:

أ. **لغة:** هو مصدر ميمي انقلبت فيه الواو ألفا، وهو اسم مكان كالمطاف والمزاز، وهو مأخوذ من: جاز هذا الموصع إلى هذا الموضع، إذا اتخطاه إليه. [1]

ب. **اصطلاحا:** هو استعمال لفظ في غير ما وضع له مع قرينه ما نفه من إرادة المعنى الأصلي.

يعرفه الدكتور علي عبد الواحد بأنه "لفظ نقل من معناه الأصلي اللغوي إلى معنى آخر اصطلاحي لعلاقة ما بين المعنيين، كأن تقول: أريت أسدا يقاوم العدو والمقصود بالسد هو الرجل الشجاع وليس الأسد الحقيقي. [2]

المجاز هو نقل الكلمة من المعنى القديم إلى معنى جديد مع قرينه تدل عليه وقد اختلف القدماء فيه فذهب إلى أن اللغة كلها حقيقة وذهب الآخرون إلى أنها مجاز، وقال غير هذين الفريقين إنها حقيقة ومجاز وقد استعمل العرب اللونين في كلامهم، وكان المجاز بابا واسعا دخلوه للتفنن والإبداع وكان من أكثر وسائل التصوير وواسعها أفقا

[1]- الشيخ محمد بن ابراهيم الحمد، دراسات في فقه اللغة، موقع دعاة الإسلام يوم الأربعاء، 6:30، 2012
www.toislam.net/filesasp?order=3&per=1229&kkk

[2]- علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة والمصطلحات العلمية، ط4، 2005، القاهرة، ص: 16.

وأبعدها مدى ولم يقف في أي عهد من عهود العربية وإنما واكب الحياة الأدبية وشهدت الاتجاهات الحديثة ألوانا منه لم يعرفها القدماء. [1]

المجاز هو نقل من معنى إلى معنى لغوي آخر يلتقي معه في جانب دلالي معين، وهو ظاهرة لغوية معروفة تعتمد على التحول المقصود وأحيانا والتطور العادي أحيانا أخرى، فمعظم المصطلحات الفقهية الإسلامية في العبادات وغيرها كالصلاة والزكاة والصيام والحج والهدي والسعي والمؤمن والكافر والمنافق والركوع والسجود ونحوها. محول عن معان لغوية عامة إلى معان اصطلاحية خاصة عن طريق القصد والتعمد.

وقد تتطو دلالة لفظ من عصر لآخر نتيجة صدى تحول اجتماعي يتضاءل فيه الاهتمام باللفظ أو يتعاظم مما يغلب معنى على آخر، مثل تطور معنى (الحرية) من مقابل (الرقيق) إلى (القدرة على الاختيار السياسي) بعد إلغاء الرقيق. [2]

فالمجاز هو مجاز الكلام وهو ما تجاوز معناه الأصلي إلى غيره بقرينه دالة أي مباشرة أو غير مباشرة تدل على ذلك. [3]

2. أسباب المجاز:

إن كثيرا من المسميات في اللغة غالبا ما يعبر عنها بأسماء مختلفة على سبيل المجاز وذلك لأسباب اجتماعية كثيرة كالعادات والتقاليد والآداب لاعتبارات نفسية متنوعة

[1]- أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، مطبعة المجمع العلمي، 2006، ص: 21-22.
[2]- وافي، علي عبد الواحد، علم اللغة، القاهرة دار النهضة، مصر للطباعة والنشر، ط9، ص: 319-321.
[3]- أحمد شفيق الخطيب، توحيد المصطلح العربي وسبل نشره، مجلة اللسان العربي الرباط، ع 39، 1998، ص: 153.

كالتشاؤم والتفاؤل والحياء والخوف والحب وغير ذلك من العوامل والدوافع التي تدفع الناس إلى تسمية الشيء تسمية مجازية، بدلا من التعبير عنه باسمه الحقيقي الصريح. [1]

وقد تكون الخرافة من تلك الأسباب، خاصة في تلك المجتمعات التي يسودها الاعتقاد بأن ذكر الشيء باسمه الصريح يؤدي إلى حضوره، فيتحاشى الناس التلفظ بالكلمات الدالة على أشياء مخيفة مستعيضين عنها بالكنايات. [2]

وكثيرا ما يقع لدى المتوحشين أن يكون لبعض الألفاظ طابع من السرية والخفاء يمنع بعض الأفراد من استعمالها وتعرف هذه الظاهرة لدى المحدثين ب"تحريم المفرادات Taboo" وقد بين بعضهم دور الكناية والاستعارة في تجديد المفردات وكثيرتها وتنوعها للتعبير عن الشيء بسبب التحريم. [3]

3. أنواع المجاز:

أ. **الإسناد إلى المصدر:** قال تعالى: "فإذا نفخ في الصور نفخة واحدة" أسند الفعل إلى المصدر إسنادا مجازيا، ولم يسنده إلى الفعل الحقيقي وهو النفخ، فهو مجاز عقلي علاقته المصدرية.

ومنه قوله أبي فراس الحمداني:

سيذكرني قومي إذا جدجدهم وفي الليلة الظلماء يفتقد البدر

[1]- حاكم مالك الزيادي، التراد في اللغة، دار الحرية للطباعة، بغداد، 1980م، ص: 91.
[2]- محمد أنطاكي، الوجيز في فقه اللغة، الملطبعة الحديثة، حلب، 1969م، ص: 294.
[3]- فندرسي، اللغة، تعريب: عبد الحميد الداوفي ومحمد القصاص، مطبعة البيان العربي، القاهرة، 1950، ص: 181.

فأسند الفعل إلى المصدر، وجدهم ليس هو الفاعل الحقيقي، وإنما الفاعل هو الجاد أي الرجل الذي يجد، فالإسناد هنا مجاز عقلي والعلاقة المصدرية.

ومثل ذلك: غطمت غطمته، وثارت ثورته، وظل ظلاله. [1]

ب.**ما جعل للشيء بسبب المشاركة في خاصة:** كقولهم للشجاع: أسد، وللبليد حمار، مثل أن يقول القائل "رأيت أسدا" ومراده "رجلا شجاعا" أو "رأيت حمارا" ومراده "رجلا بليدا" وداخل في التشبيه المضمر الأداة. إن ذكر المنقول والمنقول إليه معا، كقول القائل "زيد أسد" أي كالأسد، أو حمار، كالحمار.

ت.**تسمية الشيء باسم إليه:** كقوله تعالى "إني أراني أعصر خمرا" وإنما كان يعصر عنبا، لأن الخمر من العنب. [2]

ث.**الإسناد إلى المفعول:** أي إسناد ما بني للفاعل إلى المفعول.

قال تعالى: "لا عاصم اليوم من أمر الله إلا من رحم" فعاصم بمعنى معصوم قاسم الفاعل بمعنى اسم المفعول، فكأنه أسند الفاعل المذكور إلى ضمير اسم المفعول، وهو المعنى المقصود، وما كان كذلك فهو مجاز عقلي علاقته المفعولية ومن ذلك قوله تعالى: "ناحية كاذبة خاطئة" فالناحية لا توصف بأنها كاذبة ولا خاطئة، وإنما الذي يوصف بالكذب والخطأ والواقع هو صاحب الناصية، فهو مجاز عقلي علاقته المفعولية.

ومثل ذلك: منزل عامر– وأمر يائس، وطريق مضيء. [1]

[1]- عبد القادر حسين، فن البلاغة، دار غريب، القاهرة، 2006، ص: 88.
[2]- ضياء الدين بن الأثير، المثل السائر، قدمه أحمد الوفي وبدوي طابانة، ج2، دار نهضة مصر للطبع والنشر، ص: 88-89.

ج. **تسمية الشيء أصله:** كقولهم للأدحي "مضغة" منه قوله تعالى: "وأتوا اليتامى الموالهم" سموا يتامى بعد البلوغ بدليل تسليمهم أموالهم ويسمى أيضا اعتبار ما كان. [2]

ح. **تسمية الشيء بدواعيه:** كتسميتهم الاعتقاد قولا أن حوقولهم "هذا يقول بقول الشافعي رحمة الله" أي يعتقد اعتماده، لأن بين القول وبين الاعتقاد مناسبة كالمناسبه بين السبب والمسبب والباطن الظاهر وكقولهم للمزادة رواية وإنما الرواية التي وضعت في الأصل للبعير الحامل المزاد، وهي سقاء من ثلاثة جلود تجمع أطرافها طلبا لتحملها كثرة الماء، فاستعمالها في المزادة مجتر، ومن قولهم: "جرى النهر والميزاب". [3]

خ. **الإسناد إلى الفاعل:** هو أن سيند الفعل المبني للمفعول إلى الفاعل نحو قوله تعالى: "وإذا أقرأن جعلنا بينك وبين الذين لا يؤمنون بالآخرة حجابا مستورا" فمستور هنا بمعنى ساتر، لأن الحجاب ساتر وليس مستور فاسم المفعول هنا مسند إلى ضمير اسم الفاعل الذي هو بمعناه، وهذا من المجاز علاقته الفاعلية ومن ذلك، ماء مغمور، وسيل مفعم، فالماء لا يكون مغمورا، بل غامرا والسبل مفعما، فاسم المفعول هنا بمعنى اسم الفاعل. [4]

[1]- عبد القادر حسين، فن البلاغة، ص: 89.
[2]- ضياء الدين بن الأثير، المثل السائر، ص: 90.
[3]- محمد بدري عبد الجليل، المجاز وأثره في الدرس اللغوي، دار المعرفة الجامعية، الاسكندرية، ص: 69.
[4]- عبد القادر حسين، فن البلاغة، ص: 90.

د. **تسمية الشيء باسم جزئه:** ومنه قوله تعالى: "فتحرير رقبة مؤمنة" وقولهم: أبعد الله وجهه وإنما يراد سائر الجسد وشرطوا في هذه العلاقة استلزام انتفاء الجزء انتفاء الكل عرفا كالرأس والرقبة بخلاف الظفر والأذن واليد للإنسان أو يكون للجزء مزيد اختصاص بالمعنى المطلوب من الكل المسمى باسم الجزء كالعين في الجاسوس واليد في الشيء المعطى[1]

ذ. **تسمية الشيء بحكمه:** كقوله تعالى: "وامرأة مؤهبة إن وهبت نفسها للنبي إن أراد النبي أن يستنكحها" فسمى النكاح (هبة) لأن النكاح هو تمكين الزوج من الوطء على عوض على هيئة مخصوصه والهبة تمكينه من الشيء الموهوب على غير عوض، فشاركت الهبة النكاح في نفس التمكين من الوطء وإن اختلفا في الصورة.[2]

[1]- محمد بدري عبد الجليل، المجاز وأثره في الدرس اللغوي، ص: 71.
[2]- ضياء الدين بن الأثير، المثل السائر، ص: 94.

المبحث الثالث: الترادف.

1. تعريف الترادف:

لغة:

هو ركوب أحد خلف آخر، وعند أهل العربية والأصول والميزان هو توارد لفظين مفردين أو ألفاظ كذلك في الدلالة على الانفراد بحب أصل الوضع على معنى واحد من جهة واحدة وتلك الأفاظ تسمى مترادفة: .. ويقابل الترادف التباين. [1]

- **الترادف في الاصطلاح:**

بالمعنى الواسع الترادف يعني الكلمات التي تختلف في ألفاظها وتتفق في معانيها وذلك هو المعنى الذي أعطى للترادف في المعاجم المخصصة وبنفس المفهوم نتصور قائمة الكلمات المترادفة تكون طويلة نوعا ما إذ لا نحم أقل من خمسين مصطلحا يعطي كمترادف لكلمة مثل: [2]

أخذ (تناول) Prendre

أمسك (أحذ) Saisir

قبض (أمسك) Empoigner

[1]- حاكم مالك الويادي، الثراء في اللغة، دار الحرية للطباعة، بغداد، 1980، ص: 49.
[2]- كلود جرمان، ورسمون لوبلون، علم الدلالة، ترجمة نور الهدى لوتش، دار الكتاب الوطنية، البغازي، ط1، 1997، ص: 61.

التقط Attraper

قض Capturer

- **الترادف عند القدامى:**

- الترادف عن ابن فارس: عقد ابن فارس للترادف فصلا صغيرا من كتاب الصاجي، سماه (باب السماء كيف تقع على المسميات)، لكنه لم يضع للترادف حدا جامعا مانعا كما يقول أهل المنطق ولهذا لم نجد بدا من اقتباس هذا التعريف الدقيق من كتاب آخر نافس على ضوئه رأي ابن فارس في الرادف.
- جاء في المزهر: "قال الإمام فخر الدين: هو (أي الترادف) الألفاظ المقرءة الدالة على شيء واحد باعتبار (واحد) ثم شرح الإمام الرازي هذا الحد فقال: "واحترزنا بالإفراد على الاسم والحد، فليسا مترادفين وبوحدة الاعتبار عن المتباينين كالسيف والصارم، فإنهما دلا على شيء واحد لكن باعتبارين، أحدهما على الذات، والآخر على الصفة، والفرق بينه وبين التوكيد أن أحد المترادفين يفيد ما أفاده الآخر كالإنسان والبشر، وفي التوكيد يفيد الثاني تقوية الأول والفرق بينه وبين التابع أن التابع وحده لا يفيد شيئا كقولنا عطشان نطشان".[1]

[1]- حوليات كلية الأدب، نظرات في علم دلالة الأفاظ، أحمد بن فارس اللغوي، الحولية 21، 1990، ص: 46.

- **الترادف في علم الدلالة:**

هو: الكلمتان اللتان تقيلان التبادل فيما بينهما وذلك في كل السياقات أو الاستعمالات وليس في تعبير أو استعمال دون تعبير. [1]

2. أسبا الترادف:

أ. السبب اللهجي:

أو اتساع رقعة المتكلمين للغة الواحدة وقيام كل جماعة بالاصطلاح على تسمية شيء باسم يخالف ما اصطلحت عليه الجماعات الآخرى، مثال ذلك قال أبو عبيد "والحقل هو الذي يسميه أهل العراق القراح" وقيل: "لا تصلح مقارضة من طعمته الحرام: أهل الحجاز يسمون المضاربة القراض والمقارضة والمعنى فيها وفي المضاربة واحد وهو العقد على الضرب في الأرض والسعي فيها وقطعها في السير ويقول "أهل المدينة يسمون المتقاضي المتجازي". [2]

[1]- كلود جرمان، ورسمون لوبلون، علم الدلالة، ص: 61.
[2]- أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة بين النظر والتطبيق، ط1، 1993، بيروت، ص: 112.

ب. تطور الصفات إلى أسماء:

وذلك باستعمال هذه الصفات محل الأسماء في العربية وغيرها من اللغات فلشيء المسمى وجوها وصفات كثيرة ويمكن أن يسمى بأكثر من صفة من صفاته وأن يشتق منه الألفاظ كلمات متعددة تبعا لتلم الوجوه والصفات ومن هنا ينشأ الترادف. [1]

ت. تناسي الصفات الفروق:

فكثير من الأسماء المترادفة كانت في الأصل نعوتا لأحوال المسمى الواحد ثم تونسيت هذه الأحوال بالتدريج وتجردت مدلولات هذه النعوت مما كان بينها من فوارق وغلبت عليها الإسمية، فالخلط والباسل والأصيد ... من أسماء الأسد يدل كل منهما في الأصل على وصف خاص مغاير لما يدل عليه الآخر. [2]

ث. المعرب والدخيل والامتزاج الحضاري:

مما دفع بعض الناس إلى استخدام ألفاظ من لغة أخرى لها مثيل في لغتهم لشعور بالنقص أو للتعالي والتعالم والطبقية ومثال ذلك: قال أبو عبيد "الخائش جماعة النخل وهو البستان" والبستان كلمة فارسية، وقال الزمخشري "وبهرج السلطان دمه إذا أهدره وهي

[1]- أحمد بن فارس، نظرات في علم دلالة الأفاظ، جوليات كلية الأداب، الدورة 11، 1990، الكويت، ص: 59.
[2]- محمد السيد بلاسي، الترادف الفظي، مجلة اللسان، العربي الرباط، ع33، 1989، ص: 106.

كلمة فارسية قد استعملها العرب تصرفوا فيها" ومن الأمثلة ما ذكرة أبو عبيد وهو "الجرين هو الذي يسميه أهل العراق البيدر ويسميه أهل الشام الأندرو يسمى بالبصيرة الجوخان".[1]

3. أنواع الترادف:

أ. اختلاف اللفظين والمعنى واحد:

وقد مثل له بقوله: ذهب وانطلق، فهذا النوع من الألفاظ هو الذي سمى فيما بعد بالألفاظ المترادفة ومن الواضح أن الترادف هو من هذا النوع، ولكن مع ملاحظة السعة في هذا النص بالقياس إلى المفهوم الدقيق لتترادف كما حدده العلماء، لأنه قد يصدق على ألفاظ مختلفة أخرى معناها واحد أيضا ولكنها ليست مترادفة، وهذه الفكرة عبر عنها سبويه وتمثلت عند الأصمعي باسم "ما اختلف ألفاظه واتفقت معانيه" الذي عنون به أحد كتابه، ونجد هذا أيضا في كتاب الألفاظ المترادفة عند الروماني وابن جني. [2]

ب. شبه الترادف:

أ. الشامل أو المتطابق في الحدود والقابل للإبدال في نص لغوي بعينه ولا يجوز ذلك في غيره، ويقفز ويثب، ويساعد ويعين ويسعف.

ب. الشامل أو المتطابق ي الحدود والقابل للإبدال من الوجهة الفكرية، لا الناحية الوجدانية، ومثال ذلك، الحرية والعتق، ويخفى ويخبئ فالنوعان من شبه المترادفات يتدخلان أو يتطبقان جزئيا لأن الاختلاف في العناصر الحسية العاطفية غالبا ما

[1]- أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة بين النظر والتطبيق، ص: 113.
[2]- طيبة صالح الشذر، أثر التغير الدلالي في ظهور الترادف، علوم اللغة كتاب دوري، مج2، ع3، 199، القاهرة، ص: 113-119.

يولد معه فرقا ما في الملامح الفكرية أيضا ومثال هذا ملكي وفخم (ممتاز) ويقرأ أو يطالع. [1]

ت. التقارب الدلالي:

ويتحقق ذلك حين تتقارب المعاني، لكن يختلف كل لفظ عن الآخر بملمح هام واحد على الأقل، ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات كل حقل دلالي على حدة، وبخاصة حين تضيف مجال الحقل ونقصره على أعداد محدودة من الكلمات، مثال هذا النوع من اللغة الانجليزية: Gawp – Skip – Hop –Mun – Wall ... التي تملك تقاربا في المعنى[2] فكلها تشترك في معنى الحركة من كائن حي يستعمل أرجله ولكن عدد الأرجل وكيفية الحركة وعلاقة الأرجل بالسطح الملامس يختلف من لفظ إلى آخر كما يمكن التمثيل له من العربية بكلمتي "حلم" و"رؤي" وهما من الكلمات القرآنية.

[1]- حاكم مالك الزيادي، الترادف في اللغة، دار الحرية للطباعة، بغداد، 1980، ص: 70.
[2]- حمد مختار عمر، علم الدلالة، علم الكتب، ط5، 1998، القاهرة، ص: 220-221.

المبحث الرابع: التضاد.

1. تعريف التضاد:

أ. لغة:

الضد في اللغة "المثل والمخالف" وقال أبو الطيب اللغوي (ت 351هـ) "والأضداد جمع ضد وضد كل شيء ما نافاه نحو البياض والسواد والسخاء والبخل".

وقال أيضا "زعيم بعض الناس أن بعض العرب جعل الضد مثل الند وند الشيء شبهه ومثله وعدله .. وقال قطرب: الضد المضاد المخالف والضد أيضا المثل"[1].

ب. اصطلاحا:

هو لفظ واحد في لغة واحدة له معنيان متناقضان متعاكسان، يقول ابن فارس "ومن سنن العرب في الأسماء أن يسموا المتضادين باسم واحد نحو الجون الأسود والجون الأبيض".[2]

2. أسباب التضاد:

أ. اختلاف اللهجات:

يؤدي اختلاف اللهجات إلى وجود التضاد في اللغة، بمعنى أن تسعير كل لهجة المعنى الذي تستعمله لهجة أخرى. وهنا يجتمع معنيان متضادان عن طريق تلك

[1]- أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة بين النظر والتطبيق، ط1، 1993، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ص: 122.
[2]- الماجلي في فقه اللغة وسنن العرب في كلاهما، مطبعة المؤيد، القاهرة، 1910، ص: 97-98.

الاستعارة، فإذا وقع الحرف على معنيين متضادين فم حال أن يكون العربي أو قعه عليهما بمساواة منهما بينهما، ولكن أحد المعنيين لحي من العرب والمعنى الآخر لحي غيره. ثم سمع بعضهم لغة بعض، فأخذ هؤلاء عن هؤلاء، قالوا: فالجون الأبيض في لغة حي من العرب، والجون السود في لغة حي آخر، ثم أخذ الفريقين عن الآخر. [1]

ب. السبب الصوتي:

وهو تغير أو تطور يصيب أحد أصوات اللفظ فيشابه لفظا أخر يقلبه أو يتناقض معه دلاليا، ومثال ذلك قال أبو عبيد "والدفر هو النتن إذا قلبه بالدال وجز الفاء، وأما الذفر بالذال معجمه وفتح الفاء فإنه يقال ذلك ربع شديدة من طيب أو نتن: ذفر، قال ومنه قبل مسلك أذف .. وأما ما يقال في النتن فقولهم ذفر الإبط وهو نته".

ويقول الزمخشري: "لما قدم الشام أقبل على حمل عليه جلد كبش جوني .. الجون، الأسود وقد يقال للأحمر جوني، كما يقال له: أسود: وقال في حديث عن الدجاج "... الشمس حونه .. والجونه هنا: البيضاء الشديدة".[2]

ت. الدوافع النفسية:

فالإنسان إذا تشاءم من شيء كره أن يذكر بلفظه، وانتقل إلى ما هو محبب إلى نفسه ومن الطبيعي أن يكون ضده، فجميع الكلمات التي تعبر عن الموت والأمراض

[1]- الأبناري، الأضداد، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، المكتبة العصرية، بيروت، 1987، ص: 11.
[2]- أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة، ص: 126.

والمصائب بفر منها الإنسان ويكني عنها بكلمات حسنة المعنى قريبة إلى الخير وقديما كان العرب يتطيرون من اللون الأسود فعبروا عنه باللون الأبيض في أحيان كثيرة ولهذا أهل المغرب العربي يطلقون على الفحم البياض هروبا من لونه السود. [1]

ث. المجاز والاستعارة:

هناك من الأضداد ألفاظ يتبين أن أحد معنيها حقيقي والآخر مجازي لأن الانتقال من المعنى الحقيقي إلى المعنى المجازي له دوافع تمكن في نفس المتكلم تمتعه من ذكر المعنى الحقيقي فيلجأ إلى المجاز، قال الأصمعي: "ولما أرادوا أن يجيئو، بالشيء فلا يمكن، فأتون بشيء من سببه يستدل عليه به" فإذا أكثر استعمال اللفظ المجازي وشباع افترب شيئا فشيئا من المعنى الحقيقي دلالته، وعد بذلك من الفاظ الأضداد ومن ذلك كلمة "الجمد" التي تطلق على البخيل والكريم فالأول من معنى: التقبيض والتقلص، والثاني من الشعر الجعد الذي هو صفة العربي المشهور بالكرم. [2]

ج. سبب يتعلق بالمعنى:

وهو إبهام أما للعموم الذي فيه أو لكونه وسطا في دلالته، ومثال ذلك قال الزمخشري جاء في الحديث: "بينما أنا نائم رأيتني في الجنة فإذا امرأة شوماء إلى جنب

[1]- إبراهيم أنيس، في اللهجات العربين، مكتبة أنجلو المصرية، القاهرة، 1965، ص: 208.
[2]- أبي حاتم السبحستاني، كتاب الضداد، دار المناهل للطباعة، مصر، 1994، ص: 52

قصر .. قيل: الشوهاء: المليحة الحسناء، وهي من الأضداد والحقيقة هي التي تروع الناظر إليها لفرط جمالها أو لتناهي قبحها".

ومن الإبهام الدلالي وعمومه ما نلحظه في "القرء" قال أبو عبيد "قال الأصمعي بعضه عن أبي عبيدة وغيره، يقال أقرأت المرأة إذا دنا حينها وأقرأت أيضا إذ دنا طهرها. قال ابو عبيد: الإقراء إنما هو وقت الشيء إذا حضر".

وألفاظ الشراء والبيع، يقول ابن قتيبة "وهذا حرف من حروف الأضداد نقول شرين الشيء بمعنى اشتريته وشريت الشيء بعته، ومثله بعت الشيء وأنت تريد بعته واشتريته ومثله شعبت الشيء جمعته وفرقته"[1]

3. أنواع التضاد:

أ. التضاد الحاد أو التضاد غير المتدرج:

ungradable أو nongradable مثل ميت، حي ومتزوج – أعزب، وذكر أنثى وهذه المتضادات تقسم عالم الكلام بحسم دون الاعتراف بدرجات أقل أو أكثر ونفى أحد عضوي التقابل يعني الإعتراف بالآخر، فإذا قلت إن فلانا غير متزوج فهذا يعني الاعتراف بأنه أعزب، ولهذا لا يمكن وصف أمثال هذه المتضادات بأوصاف مثل "جدا" أو "قليلا" أو "إلى حدما".

[1]- أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة بين النظر والتطبيق، ص: 127-128.

وهذا النوع قريب من النقيض عند المناطقة، ويتفق مع قولهم إن النقيضين لا يجتمعان ولا يرتفعان، أو إنهما لا يمكن أن يصدقا معا أ يكذبا معا. [1]

ب. التضاد المتدرج:

يقول "سابير" إن علينا أن نعامل كل هذه الكلمات بموجب التدريج فصيغ المقارنة للنعوت (طويل، أطول من، أطول) مدرجة، وقولنا إن طريقا ما أعرض طريق آخر، أو أن شخص أسن من غيره أو أن كتابا أكبر من كتاب ثاني أي أننا نضعه في مقياس تدريجي للمقارنة، فمثلا إذا قلت ليس هناك أناس كثرون حاضرون، فإن هذا قد يعني خمسة أو ستة أشخاص إذا كنا نتحدث عن جلسة خاصة، ولكن ربما عشرين ألف إذا كنا نتحدث عن المشاهدين في مباراة قدم، فالمعيار إذن يحدد الشيء المنعوت. [2]

ت. المتضادات العلائقية:

إن نوعا مختلفا إلى حد ما موجود في أزواج كلمات تظهر علاقة تبادلية بين الألفاظ والأمثلة يشتري يبيع، زوج زوجة، فإذا (باع جون إلى فريد، فإن فريد يشتري من جون، وإن كان بل زوج ماري فإن ماري زوجة بل، يقترح لا ينز لفظة تباين لها وسماها بالتضاد العلائقي، وتعود أيضا إلى هذا النوع مجموعة من الألفاظ تشير إلى المواقف المكانية فوق/تحت/ أمام – خلف/ شمال– جنوب، وهي القواعد أيضا، تبدي صيغتا

[1]- أحمد مختار عمر، علم الدلالة، علم الكتب، ط5، 1998، القاهرة، ص: 22.
[2]- أف، أر، بالمر، علم ادلالة، ترجمة محيد الماشطة، بغداد، 1995، ص: 109.

المعلوم والمجهول تضادا علائقيا فإن ضرب توم، هاري، يكون هاري مضروبا من قبل توم. [1]

ث. المتضادات العمودية والتقابلية أو الامتدادية:

ويظهر هذا في الأمثلة التالية: حسن– سيء/ جميل – قبيح/ عال – منخفض، ويوجد كذلك المرتبط اشتقافيا مثل: والد–ولد/ أخ–أخت.

ويعود هذا إلى شعور المتكلمين يتجه إلى اعتبار أحد المتقابلين في التضاد ذا معنى إيجابي والآخر معنى سلبي ولذا فالمتكلمون يميلون إلى اعتبار الأشياء الصغيرة تفقه الضخامة لا أن يعتبروا الأشياء الكبيرة تفقد، فالأشياء الصغيرة هي التي تتجه نحو التحديد، أو نقطة الصفر بخلاف الأشياء الكبيرة أو ذات المعاني الإيجابية فالشيء يمكن أن يكون صغيرا جدا أو قصيرا جدا، أو قليلا جدا ويتجه في تدرجه ناحية الصفر ولكن لا يوجد تحديد مقابل للضخامة أو الطول أو الكبر أو الاتساع. [2]

[1]- أف، أر، بالمر، علم ادلالة، ترجمة محيد الماشطة، ص: 113.
[2]- أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ص: 104

1. التعريف بالمعجم:

المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي معجم (إنجليزي- فرنسي –عربي) للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم مكتب تنسيق التعريب بالرباط فهو واحد من سلسلة المعاجم الموحدة رقم: 37

مدير المشروع: أ. إسلمو ولد سيدي أحمد.

أ.إيمان محمد كامل النصر.

أ.إدريس القاسمي.

وقد أعد مشروع المعجم الأولي وفق منهجية محددة أساسها:

1. إيراد المصطلح بثلاث لغات (إنجليزي- فرنسي –عربي) وهي اللغات المستعملة أساس في الوطن العربي.
2. اختيار المصطلحات الإنجليزي والفرنسية الأكثر صلة بموضوع المعجم باعتماد المصدر الحجة والمرجع الأصيل.
3. اختيار المقابلات العربية المتفق عليها في الوطن العربي، وخاصة المعتمدة منها في مجامع اللغة العربية، والمؤسسات المصطلحية المختصة، ولدى العلماء والأفراد النابغين في موضوع المعجم.

قام بمراجعة مشروع المعجم الدكتور تسيير الكيلاني من الأردن.

عرض المشروع المعجمي، بعد مروره بالمراحل المشار إليها، على المؤتمر الحادي عشر للتعريب الذي عقد بعمان في الفترة من 12 إلى 16 شوال 1429 هـ الموافق 12 إلى 16 أكتوبر 2008 م.

رتب هذا المعجم ترتيبا أنبائيا انطلاقا من الانجليزية بمقابل عربي وفرنسي مع تشريع المصطلح بالعربية، يحتوي هذا الجزء على 170 صفحة.

ثم فهرس فرنسي يحتوي على 28 صفحة.

ثم فهرس بالعربية يحتوي على 25 صفحة.

2. مفهوم التنسيق والمنهج الذي اتبعه المكتب فيه:

جاء في النظام الداخلي الذي صدر عن المجلس التنفيذي في جلسته الثانية (كانون الثاني 1972) من المادة الرابعة ما يلي:

"يقوم المكتب بتنسيق الجهود التي تبذل للتوسع في استعمال اللغة العربية في التدريس بجميع مراحل التقييم وأنواعه مواده وفي الأجهزة الثقافية، ووسائل الإعلام المختلفة وتنسيق الجهود التي تبذل لإغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثة ولتوحيد المطلع العلمي والحضاري في الوطن العربي بكل الوسائل الممكنة والإعداد للمؤتمرات الدورية للتعريب".[1]

المكتب يسلك المنهج التالي:

[1]- محمد علي الزركان، الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، مطبعة الإتحاد الكتاب العرب، دمشق، 1998، ص: 403.

أ. يجمع المتداول للمصطلح الواحد في البلاد العربية عن طرف شتى منها:.

1. جرد ما يرد عليه من المجامع اللغوية والهيئات مثل: لجان التعريب والمنظمات العربية كمنظمة المقاييس والموازين.

2. جرد الكتب العلمية مدرسية وغير مدرسية، مما يؤلفه الاختصاصيون.

3. جرد الكتب العلمية القديمة مثل: كتاب القانون لابن سينا.

4. استقراء المفاهيم العلمية ومتابعة المستحدث والمستجد منها. [1]

الاشتقاق:

المصطلح بالعربية	الوزن	المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	شرح المصطلح
اختزال	افتعال	Abréviation	Abbreviation	تمثل لأي كلمة وسلسلة من الكلمات باستخدام بعض الحروف الواردة فيها

[1]- علي القاسمي، مجلة اللسان العربي، الرباط، مج11، ج1، 1974، ص: 268.

استعداد	افتعال	Aptitude	Ability	قابلية فطرية للقيام بنشاط ما كقابلية التواصل مثلا
نبريات	فعليات	accentologie	accentology	علم يعني دراسة الظواهر النبرية في اللغات
اعتراف	افتعال	reconnaissance	Aknowlegement	إقرار الشخص بجميل الآخر وشكره على مساهمته في إنجاز عمل
اتفاق	افعال	Accord	agreement	تطابق وجهة النظر
استلاب	افتعال	Aliention	Alienation	عملية الاتبعاد عن الثقافة

				الأصانيه
تلميح	تفعيل	Allusion	allusion	إشارة الشيء دون التصريح به مباشرة
توريط	تفعيل	Embuscade	ambushing	أسلوب يستعمله المخاطب وذلك تبرمد ما يقوله المتكلم وأخذ معلوماته أساس لمهاجمته.
موافقة	مفاعلة	Approbation	Approbation approval	قبول طلب أو رأي
تصغير	تفعيل	Assibilation	assibilation	تحويل صوت انسدادي إلى صغيري

محاجة	فعالة	Argumentation	argumentatveness	تقديم موقف مدعوم بدلائل معينة ومهاجمة مواقف يتخذها الأخرون
معتقدات	مفتعلات	Couvications	beliefs	مجموعة من الافتراضات والأعراف التي يكتسبها الفرد من محيطه وتدور غالبا حول السلوك الاجتماعي.
توبيخ	تفعيل	Blaine	blame	إلقاء اللوم على شخص معين وتحميله

				المسؤولية عن فعل ما.
اقتراض	افتعال	Emprunt	borroving	ظاهرة لغوية
تحريف	تفعيل	Déviation	Bypassing	طميس المعنى الأصلي المقصود بتعمد تغييره
محادثة	مفاعلة	Petite conversation	onat	تواصل لغوي قصير بواسطة الأنترنيت
ترشيح	تفعيل	Candidature	candidacy	عملية المشاركة في مسابقة أو مباراة
تدريب	تفعيل	Entrainement	coaching	تعليم يتم على أساس أفعال محددة في

				سياقات معينة بهدف تنمية المهارات والمعارف

الاشتقاق:

المصطلح بالعربية	الوزن	المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	شرح المصطلح
وضوح	فعول	Clarté	Clarity	دقة في التعبير وتجنب الغموض
تشفير	تفعيل	Codification	Codification	عملية بناء الشفرة أو ترميز
مصادف	مفاعلة	Coïncidence	Coïncidence	لقاء يجمع متكلما بخاطب دون سابق ترتيب أو ما ماثل ذلك
تلويث	تفعيل	Contamination	contamination	اقتحام الحياة الشخصية

				الآخرين افتحاما يعكر صفوها
تصحيح	تفعيل	Correction	Correction	سلوك ايجابي بالكلام أو الحركات يدعم ما يقوله المتحاورين
تفكيك	تفعيل	Décodage	decoding	عملية التعرف على الإشارات
إهماس	إفعال	Devoisement	Devoicing	ضد الجهر
مناقشة	مفاعلة	Discussion	Discussion	تبادل الأراء بين شخصين
استياء	افتعال	insatisfaction	insatisfaction	إظهار عدم الرضى عن كلام أو خطاب
تقدير	تفعيل	Estime	esteem	إبداء الاحترام لشخص ما
تعبير	تفعيل	Expression	expression	إظهار الأفكار والمعتقدات والمشاعر
تخويف	تفعيل	Appel de pour	Fear appeal	أسلوب في التواصل يعتمد على التحريف

تنعيم	تفعيل	Intonation	intination	تغيرات علو النعم الحنجري الخاصة بالمتواليات الطويلة
توديع	تفعيل	Adieux	Leave taking	استعمال عبارات خاصة عند ختام الكلام
تهديد	تفعيل	Menace	Menace	تهجم لفظي أو مكتوب للضغط على شخص ما من أجل تغيير سلوك معين
ضجيج	فعيل	Bruit	Moise	أصوات تستعمل لتشويش التواصل
تحقيري	تفعيلي	péjoratif	pejorative	ما يدل على الندم وتصغير الشأن
ارتياح	افتعال	Satifacation	satisfiction	شعور بالرضا يحس به المتكلم نحو المخاطب
انسحاب	افتعال	Retrait	Qithdrawl	إغلاق باب التواصل وهو رد فعل ناجم عن

				اقتحام فضاء الأخرين أو التهجم
تحرير	تفعيل	Rédaction	Wording	أسلوب التعبير
تأليف	تفعيل	Ecriture	Writing	عملية الكتابة أو التدوين

تعليق:

الاشتقاق وسيلة للنمو اللغة وتطورها يمد اللغة العربية بالجديد من المفردات والاشتقاقات التي تنجزها اللغة، فهو يوكب العمر/ حيث أصبحت اللغة تتطلب إلى التجديد والتجديد من المصطلحات العلمية.

فنلاحظ من حيث الجدول والتحليل أن الاشتقاق الصغير أكثر أنواع الاشتقاق طواعية وأكثرها انتشارا وتجلى هذا واضحا في عدة من المصطلحات مثل: ومنوح- تصحيح = تخويف .. في حين نلحظ أن الاشتقاق الأكبر وبفنية أقلها قيمة فهي لم تحظ بنفس قيمة الاشتقاق الصغير.

وفي الخير يمكن القول أن الاشتقاق قلل من ظاهرة التعريب.

المجاز:

المصطلح بالعربية	المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	شرح المصطلح
سماع نشيط	Ecoute active	Active listening	أسلوب استجابة يظهر التفاعل مع خطاب المتكلم
وظيفة جمالية	Fonction esthetique	Aesthetic function	وظيفة خاصة تميز اللغة وتتعلق برقي اسلوبها ونظمها
عصف ذهني	Séance de refexion	brainstorming	إثارة الذهن بسيل من الأسئلة المستفزة للتفكير
علوم الدماغ	Xiences du cerveau	Brain scences	علوم متعددة معنية بالبحث في بنية الدماغ وكيفية عمليه
ذهن مغلف	Etat d'esprit clos	Closed mindedness	رفض مقصود لاستقبال الرسائل التواصلية
لغة ميتة	Lange morte	Dead langage	لغة يتوقف الناس عن استعمالها
توثيق الثقافة	Enculturation	enculturation	عملية يتم بموجبها نقل ثقافة من جيل إلى آخر

استراتيجية الحفاظ على ماء الوجه	Strategie la sauvegardé de la face	Fave saving strategy	خطة في الحوار تجنب المتكلم من أن يكشف ضعف في مرحلة أو شك الضعف على الظهور
لغة الأصابع	Alphabet d'axpression avec les dougts	Finger spelling	مجموع حركات الأصابع المستعملة في التواصل
صداع نفسي	Bruit psychologique	Psychological noise	إحساس بالقلق والاضطراب
كذبة بيضاء	Pieux mensonge	White lie	أوصاف لا تطابق الحقيقة تستعمل لمجاملة المخاطب

تعليق:

نلاحظ من خلال هذه المصطلحات المجازية، أن بعض المصطلحات انتقلت من استعمالها الحقيقي إلى استعمال مجازي، مثل: سماع نشيط وعصف ذهني ولغة ميتة، وصداع نفسي، فالصداع يكون في شيء ملموس مثل الرأس وليس شيء حسي مثل النفس وتلحظ المجاز واضح في قول كذبة بيضاء فهي أوصاف لا تطابق الحقيقة.

النحت:

المصطلح بالعربية	المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	شرح المصطلح
ايثوغرافية	Ethngraphie	Ethnography	علم من فروع الأنتروبولوجيا يهتم بدراسة علاقة التواصل بالأجناس البشرية.
ايقونوغرافيا	Iconographie	Iconography	دراسة الأيقونات والرموز.

تعليق:

نلاحظ خلال هذه المصطلحات أن مصطلح إثنوغرافية مصطبح منحوت من إثنووغرافية.

والمصطلح الثاني إيقونوغرافيا وهو العلم الذي يهتم بدراسة الأيقونات والرموز.

فالنحت ساهم في الاختصار والاختزال لمفردات عديدة.

التعريب

المصطلح بالعربية	المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	شرح المصطلح
أنثروبولوجيا التواصل	Anthropologie de la communication	Anthropology of communication	الدراسة العلمية بين الإنسان وأخيه الإنسان
استراتيجية سلوكية	Stratégie behaviorique	Behavioral strategy	سلوك سير وفق خطط مدروسة وأهداف محددة
تفسير بيولوجي	Explication biologique	Biological explication	كل تغيير لظاهرة من الظواهر يستند إلى عوامل وراثية في النوع
خصائص بيولوجية	Proprietés biologiques	Biological properties	خصائص وراثية في النوع البشري
قناة	Canal	channel	مصطلح تقني في نظرية التواصل يعني الوسيلة التي بواسطتها تنتقل الأخبار
استراتيجية	Strategie	Cognitive	استراتيجية في التواصل

معرفية	cognitive	strategy	تركز على الجانب المعرفي
دينامية تواصلية	Créole	creole	قوة النشاط التواصلي
كريول	Imperialisme culturel	Cultural imperialism	لغة في خليط من اللهجات أصبحت لظروف تاريخية واجتماعية اللغة الأم لمجموعة لغوية كلغة هايتي
إمبرالية ثقافية	Ethmographie de la communication	Ethmography of communication	نظرية في التواصل تقول إن قوة وسائل الإعلام الثقافات يؤدي إلى هيمنتها على الثقافات الأخرى
إثنوغرافية التواصل	Deologie	ideology	علم من فروع الأنثروبولوجيا يهتم بدراسة علاقة التواصل بالأجناس وثقافاتها وداتها
أيديولوجية	Ideologie	Ideology	مجموعة من المعتقدات والقيم التي يؤمن بها أعضاء مجموعة معينة

أنتلجانسيا	Intellgentsia	Intellgentsia	نخبة المفكرين في مجتمع ما
تكنولوجيا التواصل	Technologie de la communication	Technology of communication	التطبيقات الصناعية وغيرها لنظريات التواصل
أيقونة	Icône	icon	صورة ذات دلالة.
إيقونوغرافيا	iconographie	iconography	علم خاص بدراسة الأيقونات والرموز

تعليق:

من خلال هذه المصطلحات المعربة نلاحظ أن هناك مصطلحات يكون فيها التعريب جزء عربي والآخر أجنبي مثل أنثروبولوجيا التواصل وإستراتيجية سلوكية ومصطلح استراتيجية وتناه وأيتيولوجية وأيقونة وغيرها من المصطلحات المعربة أصبحنا نستخدمها في حياتنا اليومية حتى كدنا نحسبها عربية أصيلة.

فما يمكن استنتاجه أن التعريب خدم وساهم في تنمية اللغة العربية واثرى قاموسها.

التركيب:

المصطلح بالعربية	المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	شرح المصطلح
نفي مطلق	Négation absolue	Absolute negation	نفي تام لا يحمل الشك
اسم مجرد	Nom abstrait	Absotract noun	اسم يكون مدلوله غير ملموس
تواصل سمعي	Communication acoustique	Acoustic Communication	تواصل استعمال حاسة السمع
جملة استدراكية	Phrase oppositive	Adversative clanse	جملة يستدرك بها المتكلم على مافات من كلامه مصححا
لغة خوارزمية	Langage algorthmique	Algorithmic longuage	لغة اصطناعية نجري بها العمليات الموصوفة في مادة (خوارزمية)
أنثروبولوجيا التواصل	Anthoropologie de	Anthropology of	الدراسة العلمية لا تصل التواصل بين الانسان

	Communication	Communication	وأخيه الإنسان
لسانيات تطبيقية	Linguistique appliquée	Applied l’ingiustics	مجموعة الأبحاث التي تستخدم الإجراءات اللسانية لإيجاد حلول لبعض المشاكل التربوية أو المهنية
صوتيات تلفظ به	Phonetique articulatoire	Articulatory phonetics	من أقدم فروع الصوتيات وهي تدرس الأصوات من حيث مخارجها في جهاز التصويت
لادلالي	asémantique	asemantic	غير مطابق للقيود الدلالية وغير خاضع لقواعدها
جناس صوتي	Assanace	Assonace	تكرار الصائب المنبور في آخر كلمة موزونة أو مجموع كلمات موزونة سابقة
نظرية الجاذبية	Theorie	Attraction	نظرية تقوم على أساس

	d’altraction	théory	وجود جاذبية بين شخصين إذا استركا في سمات ذاتية أو سمات قرابة، أو سمات تماثل
ترجمة آلية	Traduction automatique	Automatic translation	ترجمة تتم باستعمال الحاسوب أو غيره من الأجهزة
صوتيات سمعية	Phonétique auditive	Anditory phonetics	فرع من الصوتيات يعني بدراسة الأصوات من حيث السمع
حواجز التواصل	Barriéres a la Communication	Barriers to Communication	عوامل مادية ونفسية تحول حول تحقيق تواصل تام
استراتيجية سلوكية	Stratégie bechaviorique	Behavioural strategy	سلوك يسر وفق خطط مدروسة وأهداف محددة
تفسير بيلوجي	Explication biologique	Biological explication	كل تفسير لظاهرة من الظواهر يستند إلى عوامل وراثية في النوع

لغة الجسد	Langage corporel	Body language	مجموع الحركات التي قوم بها الشخص غالبا بدون شعور وافي لها مدلولات هامة من الجانب التواصلي والنفساني
تركيب سببي	Construction causative	Causative construction	تركيب لغوي يعبر عن وضع يتسبب في خلق وضع آخر

التركيب:

المصطلح بالعربية	المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	شرح المصطلح
مركزية عرفية	Ethnocentrisme	Ethnocentrisme	المتقاء بتوفوق عرف معين على كل العراف
ضجيج خارجي	Bruit exterme	External noise	عامل خارجي يؤثر سلبا على التواصل
جملة وجودية	Phrase axistentiel	Phrase existentielle	جملة دالة على الوجود إثباتا أو نفيا

عمل الوجه	Savoir se tenir	Face work	حفاظ الفرد على شخصيته على صورته لدى الآخرين
أسلوب مألوف	Style familier	Familiar style	استعمالات لغوية مألوفة جدا
لغة أجنبية	Langue étrangère	Forign language	هي كل لغة يتعلمها الفرد غير لغته الأمر
زلة لسان	Lapsas révélatoire	Freudian slip	تعبير غير مقصود يكشف عن شعور أو موقف لا يريد المتكلم لإفصاح عنه
صيغة خاصة	Formule	aformula	عبارات عرفية متواضع عليها تسعمل في مناسبات معينة بحسب المعايير التواصلية
اسم جنس	Générique	generic	كلمة تصلح كتسمية طقة طبيعية من الأشياء
علم اللمس	Hatics	hatics	دراسة أشكال اللمس ودلالاتها في التواصل

لهجة فردية	Idiolecte	idiolect	الطريقة الخاصة التي يتكلم بها الفرد لغة ما
بناء للمبهم	Unpersonnel	impersonal	بناء يرد فيه المركب الإسمي الفاعل ممثلا لضمير محايد
لا عودة	Irréversibility	irrevesibility	مرحلة في التواصل لا يمكن فيها التراجع عما قيل
تلاعب لغوي	Jeux de langue	Language ganes	تقليب الكلمات والتعبير اللغوية على وجود مختلفة
منطق الحوار	Logique de conversation	Logic of conversa	أسلوب في الحوار نعتمد مبادئ تداولية
مجاز شائع	Catahrése	malapropism	مجازا نتشر استعماله حتى أصبح في حكم العبارة العادية
حكمة الكيف	Maxime de qualité	Maxim of quality	تتطلب صدق الخطاب
فوق خطابي	Méta dixours	Meta-dixourse	خطاب عن الخطاب يدرس

			قواعد اشتغاله وتأليفه
أحادية اللغة	Monolinguisme	Monolingualism	استعمال لغة واحدة
صوت حكائي	Onomatopée	onomatopéa	وحدة معجمية مبتدعه بواسطة محاكاة صوت طبيعي
صيغة التمني	optatif	optative	وجه من وجوه الفعل الدال على الرغبة والتمني
لهجة هجينة	Pidgin	pidgin	كل لغة ناتجة من تمازج لغتين

التركيب:

المصطلح بالعربية	المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	شرح المصطلح
مجاز شائع	Catachrése	catéchresis	مجاز منتشر بين الناس كثير الاستعمال
استراتيجية معرفية	Strategie cognitive	Cognitive stratigy	استراتيجية في التواصل تركز على الجاذب المعرفي

مناخ التواصل	Climat de Communication	Communication climate	الظروف العامة التي تهيمن على المتحاورين أثناء التواصل، وبخاصة الواقع النفسي
دينامية تواصلية	Dynamismé communicatif	Communicative dynamism	قوة النشاط التواصلي
علاقة تكاملية	Ralation complementaire	Complementary relationship	علاقة تتمثل في أن سلوك شخص بصلح مثيرا السلوك تكاملي مع شخص آخر
تحليل المضمون	Analyse du contenu	Contenta analysis	إخضاع مضمون ما لقراءة تصنيفية أو احصائية أو تأويلية
مقتضى الحال	Contexte de situation	Context of situation	متعلق بالمعنى المستمد من حال التكلم وظروفه من قبيل أوضاع المتخاطبين

رسالة تأكيد	Message de confirmation	Confirning message	رد إيجابي يعبر المرسل فيه عن عنادية بالشخص الآخر واحترامه له
سيرة ذاتية	Curriculum vitae	Curriculum vitae	وثيقة مكتوبة يعرض فيها شخص ما كفاءته وتحريبه في تواريخ محددة
لغة ميتة	Langue morte	Dead langauge	لغة يتوقف الناس عن اسعتمالها
أدلة التعريف	Article défini	Definite article	من المعددات التي تفيد بأن الإسم معرف
كاتب حوار	Dialoguiste	dialogist	الشخص المتخصص في كتابة الحوارات
كفاية وضعية	Adéquation dexriptive	Dexriptive adaquac	النحو الكافي من الناحية الوصفية هو النحو القادر على توليد كل الجمل الموجودة في لغة خاصة ووصفها

طريقة المناقشة	Methode de dixussion	Dixussion method	الأسلوب الذي يتبعه المتناقشون فيها بينهم
إدارة حوار	Conduire une conversation	Directinga conversation	تسيير حوار طبقا لضوابط تتوافق مع قواعد وأعراف محددة
تضارب الآراء	Divergebce	divergence	اختلاف في الرأي حول قضية معينة
عسر الإملاء	Dysorthographie	dysorthographie	اضطراب في فك الخط
مساعدة أنانية	Aide egoiste	Egoistec helping	صورة من صور المساعدة التي يقدما الشخص مراعيا فيها مصطلحاته
لغة عاطفية	Langage emotif	Emotive language	أسلوب إنشائي يستدير العواطف

تعليق:

نلاحظ من خلال الجدول أن التركيب هو إندماج عنصري اللفظ في كلمة واحدة، وهذا يعود بالفائدة على اللغة العربية فهو ساهم في التعبير عن دلالة ما قد تكون متكونة

من مجموعة من المفردات فأوجزها هذا الأخير في كلمتين مركبيتين مثل: تحليل المضمون، مقتضى الحال لغة عاطفية.

وما يمكن ملاحظته هو أن التركيب جلي وكثير في المصطلحات العلمية مثل: جناس صوتي، صوتيات سمعية أنتروبولوجيا التواصل.

فالتركيب يساير العصر وخدمة اللغة العربية حيث أنه ساهم في تنميتها وتطورها.

الترادف:

المصطلح بالعربية	المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	شرح المصطلح
كليات لغوية – عموميات لغوية	Universaux l'inguistiques	Language unversals	سمات لغوية تشترك فيها جميع اللغات مثل وجود الفعل والفاعل وأداة الفعل وزمانه ومكانه
قيادة – زعامة	Leadership	leaderhip	خاصية تواصلية يتميز بها شخص ملك القدرة على التأثير في أفكار الآخرين وسلوكهم
لساني – لغوي	Linguiste	linguist	المتخصص في اللسانيات أو

			علم اللغة
نظرية لسانية نظيرة لغوية	Chéorie linguistique	Linguistic theoru	بناء نظري يرتكز على مبادئ لسانية ثانية ويهدف إلى اعطاء تحليل علمي لشيء الظواهر اللغوية المختلفة
معنى مدلول	Sens	meaning	فكرة أو مفهوم يتم تمثيله بدليل لغوي
متعف عقلي – تأخر عقلي	Debilité mentale	Mental debility	مستوى عقلي أدنى من المستوى الطبيعي للفرد في مرحلة محددة من مراحل العمر يكون له انعكاس سلبي على التواصل
لمع تعبيرات صغرى	Micro expressions	Micro expressions	إشارة سريعة بحركات الجسم كتغييرات الوجه
فعل الحكاية – تسرد	Narration	Narration	فعل يستعمل أسلوبا بقيمة دلالية معينة في سرد الحكايات أو رواية القصص

إشعار إعلان	Avis – notice	Notice	نص قصير يتضمن معلومات عن حدث أو نشاط
بيانات مخرجة، معطيات مخرجة	Donnés des sortie	Out put duta	نتائج عمليات التطبيق والمعالجة في صيغة نتاج محصول عليه
طراز سلوكي – نمط سلوكي	Mode comportement	Pattern of behaviour	صورة نموذجية لسلوك لغوي يحتذي بع الفرد
تحقير – انحطاط الدلالة	Péjoration	pejoration	في مقابل المرح وهو اضفاء وصف ينتقص من قدر شخص ما
انجاز – أداء	performance	Performance	تحقيق فعلي، من خلال الكلام للقدرة المستنبطة عند المتكلمين
نظرية الاناجز – نظرية الآداء	Théorie de performance	performance	تتعلق نظرية الإنجاز المستمع قواعد لغته
أفعال الأولى– أفعال الترخيص	Verbes permissifs	Permissire verbs	طبقه الأفعال التي يستعملها المتكلم للدلالة، على سماحة لغيره بالقيام بعمل ما

علم الأصوات – الصوتيات	Phoretiqie	phonetics	علم يدرس أصوات اللغة في معزل عن السياق ويع=هتم بالشق المادي لأصوات اللغة البشرية
حكم مسبق – تحيز	Préjudice	prejudice	موقف سلبي يتخذه الشخص من شخص آخر لمجرد وجود ما يسوغ هذا السلوك في الواقع

الترادف:

المصطلح بالعربية	المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	شرح المصطلح
صفوة اللغة – صفائية	Purisme	purism	نزعة الحرص المفرط على صفاء استعمال النعة
ضبط – تنظيم	Règlement	Regulation	إجراء سلوكي يواقب بع الشخص مجرى الحديث خلال الحوار
خطاطة رسم بياني	sthéma	schena	تخطيط يستعمله اللساني لتبيين بعض العمليات

			اللغوية صوريا
معنى مقامي – معنى موقفي	Sens situationnel	Situational meaning	مستخلص من المقام الذي أنتج فيه الخطاب
بلاغ – تصريح	Communique declaration	statement	إعلان رسمي مكتوب أو شفهي عن موقف معين من قضية
محفز – مثير	Stimulant	stimulant	مثير يعمل على إثارة نشاط عضوي أو وظيفي
ثقافة التواصل – تطنولوجيا التواصل	Technologie de la communication	Technology of communication	التطبيقات الصناعية وغيرهما النظريات التواصل
لغة مبذلة – لغة سوقية	Langage vulaigre	Vulgar language	صفة المستوى اللغوي غير مهذب
مؤلف – كاتب	Auteur	writer	الشخص الذي ينجز عملا مكتوب
سؤال الإيجابي	Question	Yes – no	سؤال يكون جوابه بنعم أو

أو النفي – سؤال نعم –لا	fermée	question	لا، ويقابله السؤال المفتوح
تأليف – كتابة	Ecriture	writer	عملية الكتابة أو التدوين

الترادف:

المصطلح بالعربية	المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالإنجليزية	شرح المصطلح
تراكم – تجمع	Accumulation	accumulation	عملية تفاصيل عن معلومات يمكن أن تساهم في إغناء الحوار
موافقة – قبول	Accord	acquiexenee	قبول فكرة أو اقتراح دون جدال
إعلان مسبق – إعلان تمهيدي	Préavis	Advance notice	اخبار بشيء ما قبل وقت حدوثه
رسالة إشهار – رسالة إعلان	Message publicitaire	Advertisement message	رسالة تتعلق بإشهار شيء ما
مخاطب –	Expéditeur	addresser	الشخص الذي يوجه الخطاب

مرسل	destinateur		إلى شخص آخر في عملية التواصل
نعت – صفة	Adjectif	Adjective	الكلمة التي تسند إلى الإسم لتعبر عن نوعية الشيء أو تسخص
تعديل – تضبيط	Modification	adjastment	تغيير طفيف في سلوك المتكلم بصورة يجعله متناسبا مع محيط جديد بالنسبة إليه
أهداف – مقاصد –	Buts	aims	ما يقصد المتكلم تحقيقه بواسطة خطابه
كلمة دخيلة كلمة غريبة	Mot intrus	Aien word	كلمة أدخلت في لغة ما ولم تخضع لقوالب هذه اللغة
استلاب – اغتراب	Aliénation	Alienation	عملية الابتعاد عن الثقافة الأصلية
معلن – مذيع	Announcer	announcer	الشخص القائم بالإعلان
جواب –إجابة	Réponse	answer	ما يرى دبه المخاطب على سؤال السائل

معاداة– منازعة	Antagonisme	antagonism	نزاع بين شخصين أو أكثر حول قضية معينة
بدل– عطف بيان	Apposition	apposition	تعبير يأتي بعد تعبير آخر يدل على المدلولات فسه بطريقة أخرى
شكر– تقدير	Remerciement	Appreciation	التعبير عن الامتنان لشخص ما
صوتيات تلفظية– صوتيات نطقية	Phonetique articulateire	Articulatory phonetics	من اقدم فروع الصوتيات وهي تدرس الأصوات من حيث مخارجها في جهاز التصويت
تلفظ– نطق	Articulation	articulation	مجموعة حركات أعضاء جهاز التصويت التي تحدد شكل مختلف التجاويف خلال خروج الهواء من الحنجرة
شهادة – تصديق	Attestation	attestation	اعتراف شفوي أو كتابي بانجاز عمل ما أو تحقيق نجاح

مهذار– وقواق	Bavard	babbler	كثير الكلام بما لا يفيد
همهمة – مناغاة	Murnaure	babble	كلام أصواته غير واضحة
توبيخ– لوم	Blâme	blame	إلقاء اللوم على شخص معين وتحميله المسؤولية عن فعل ما
التحام– اندماج	Fusion	coalexence	انضمام مجموعة إلى مجموعة أخرى واتحادها مهما في المواقف والمبادئ
فتور– برودة	Froideur	coldness	سمة تميز الحوار بين المتجاورين جينما يكون الاسنجام بينهم مفقودا
بلاغ– بيان	communiqué	Communique	تصريح رسمي صادر من جهة مسؤولة يشرف الصحافة أو في وسائل الإعلام الأخرى
مناظرة –نقاش	Debat	debat	مناقشة مشكل معين من قبل عدد من المعنيين

تصريح – إعلان بيان	Declaration	declaratio	الاعلان عن خبر أو موقف من قضايا ما بواسطة خطاب أو بنص مكتوب
دلالة أصلية– دلالة حقيقية	Denotation	denotation	المعنى الموضوعي أو الوصفي الأول الذي تأخذه الكلمة

قائمة المصادر و المراجع

خاتمة

الفصل التطبيقي
دراسة المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي

الفصل الثاني
التوليد الدلالي للمصطلحات الإعلامية

الفصل النظري
الفصل الأول
التوليد اللفظي للمصطلحات الإعلامية

مدخل

مقدمة

فهرس الموضوعات

خاتمة:

لقد أوصلنا بحثنا إلى النتائج التي نسجلها فيما يلي:

- إن موضوع آليات توليد المصطلح أسال حبرا كبيرا، وعقدت له مؤتمرات ولقاءات عدة، ولكل منها هدف خاص، فهم سعو إلى إيجاد حلول لإشكالات عدة معمرقات كثيرة، وكلها تسهم في خدمة اللغة العربية.

فالترجمة والاشتقاق، والتعريب والمشترك اللفظي والتضاد والترادف، والنحت والتركيب، والمجاز، كلها آليات وعلوم نقل المصطلح من الآخر إلى الذات، وهي لا محالة تثري قاموس المصطلحات في اللسان العربي.

وعليه فهي ليست سوى وسائل تنموا بها اللغة فالمصطلحات، وهي آليات لتوليد المفردات التي تمد اللغة بفبض من المصطلحات الجديدة عبر الزمان، فالترجمة والتعريب مثلا: هما عمليتان قياسيتان تعتمد ألفاظ أجنبية، التي أصلها غير عربي تضم إلى اللسان العربي، وهما في النهاية إلا وسيلتان لتنمية اللسان العربي تلجأ إليهما العربية لإثراء حقل المعلومات في حالة غياب أو انعدام الوسائل التي تساهم في اتساعها ونموها.

- وفي الأخير نرجوا أن يكون بحثنا فاتحة لأفاق وأبحاث أخرى في مجال المصطلحات، ومعذرة إن كنت قد أخطأت أو قصرت.

شكري وامتناني لأستاذي المشرف، الذي لم يتردد في إسداء النصح والتوجيه والإرشاد.

1. إبراهيم أنيس، في اللهجات العربين، مكتبة أنجلو المصرية، القاهرة، 1965.
2. أبو منصور الجواليقي، المعرب من الكلام الأجنبي على حروف العجم.
3. أبي حاتم السبجستاني، كتاب الضداد، دار المناهل للطباعة، مصر، 1994م.
4. أحمد بن محمد بن عبد الله الذبيان، حنين بن إسحاق دراسة تاريخية ولغوية، مج1،ط1، 1993م.
5. أحمد شفيق الخطيب، توحيد المصطلح العربي وسبل نشره، مجلة اللسان العربي الرباط، ع 39، 1998م.
6. أحمد مختار عمر، علم الدلالة، علم الكتب، ط5، القاهرة، 1998م.
7. أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، مطبعة المجمع العلمي، 2006م.
8. أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة بيت النظر والتطبيق، ط1، بيروت، 1993م.
9. ماريوباي، ترجمة أحمد مختار عمر، أسس علم اللغة، ط8، 1998، القاهرة.
10. شحادة الخوري، مجلة اللسان العربي، الرباط التنمية اللغوية ودور الاشتقاق فيها.
11. ابن جني، الخصائص، تحقيق محمد علي النجار، دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت، (ج2).
12. عبد القادر بن مصطفى في المغربي، الاشتقاق والتعريب، مطبعة الهلال، مصر 1908.
13. الشيخ محمد بن ابراهيم الحمد، دراسات في فقه اللغة، موقع دعاة الإسلام يوم الأربعاء، 6:30، 2012.
www.toislam.nerlfiles.asp?orden=3&num=254&pen=1299&kk
14. مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز أبادي، قاموس المحيط، صرابة وإشراف محمد الاسكندراني، دار الكتاب العربي، بيروت، لبنان، 2008.
15. ابن منظور، لسان العرب، ط4، دار صادر، بيروت، 2005، م10، مادة ‘.ر.ب.

16. مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ط4، مكتبة الشروق الدولية، مصر، 2004، مادة ع.ر.ب. السيوطي، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، تحقيق محمد جاد المولي، دار الجيل، بيروت، ج1.

17. حامد صادق قنيبي، مباحث في ملم الدلالة والمصطلح، ط1، دار ابن الجوزي، الأردن، 2005.

18. شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلحات والتعريب، ج2، درا الطليعة الجديدة، ط1، 2001، سوريا.

19. المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، بيروت، لبنان، ط2، 2001.

20. على عبد الواحد وافي، فقه اللغة، نهضة مصر للطباعة، ط4، 2005.

21. محمد السيد علي بلاسي، التعريب بين التعارية والتطبيق، مجلة اللسان العربي، الرباط، ع32، 1989.

22. مصطفيى طاهر الحيادرة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، ج1، عالم الكتب الحديث، 2003، الأردن.

23. ستيفن أولمان، دور الكلمة في اللغة، ترجمة كمال محمد، مكتبة الشباب للنشر، مصر.

24. جواد حسني سماعنه، التركيب المصطلحي، مجلة اللسان العربي، الرباط، ع50، 2000.

25. الأب فائيل نقله اليسوعي، غرائب اللغة العربية، دار المشرق، بيروت، ط3، 1986.

26. ابن فارس، مقاييس اللغة، تحقيق عبد السلام هارون، القاهرة، 1972.

27. مجلة الدالي، في الطريق إلى مصطلح علمي، مجلة اللغة، م.ج 75، ع35.

28. شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط1، دار طالس، دمشق، 1989.

29. عبد القادر بن مصطفى المغربي، الاشتقاق والتعريب، مطبعة الهلال، مصر 1908.
30. محمد السيد علي بلاسي، النحت في اللغة العربية، مجلة اللسان العربي.
31. محمد السيد بلاسي، النحت في اللغة العربية، مجلة اللسان العربي.
32. الجاحظ، البخلاء، تحقيق طه الحاجري، درا المعارف، 1958م.
33. محمد السيد علي بلاسي، الترادف والمشترك اللفظي، مجلة اللسان العربي، الرباط، ع33، 1889.
34. أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة بيت النظر والتطبيق، ط1، بيروت، 1993م.
35. محمد غاليم، التوليد الدلالي في البلاغة والمعجم، ط1، 1987، المغرب.
36. فتح الله أحمد سليمان، مدخل إلى علم الدلالة، ط1، 1991، القاهرة.
37. علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة والمصطلحات العلمية، ط4، 2005، القاهرة.
38. أحمد شفيق الخطيب، توحيد المصطلح العربي وسبل نشره، مجلة اللسان العربي الرباط، ع 39، 1998م.
39. حاكم مالك الزيادي، التراد في اللغة، دار الحرية للطباعة، بغداد، 1980م.
40. محمد أنطاكي، الوجيز في فقه اللغة، الملطبعة الحديثة، حلب، 1969م.
41. فندرسي، اللغة، تعريب: عبد الحميد الداوفي ومحمد القصاص، مطبعة البيان العربي، القاهرة، 1950.
42. عبد القادر حسين، فن البلاغة، دار غريب، القاهرة، 2006.
43. ضياء الدين بن الأثير، المثل السائر، قدمه أحمد الوفي وبدوي طابانة، ج2، دار نهضة مصر للطبع والنشر.
44. محمد بدري عبد الجليل، المجاز وأثره في الدرس اللغوي، دار المعرفة الجامعية، الاسكندرية.
45. كلود جرمان، ورسمون لوبلون، علم الدلالة، ترجمة نور الهدى لوتش، دار الكتاب الوطنية، البغازي، ط1، 1997.

46. حوليات كلية الأدب، نظرات في علم دلالة الأفاظ، أحمد بن فارس اللغوي، الحولية 21، 1990.

47. أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة بين النظر والتطبيق، ط1، 1993، بيروت.

48. أحمد بن فارس، نظرات في علم دلالة الأفاظ، جوليات كلية الأداب، الدورة 11، 1990، الكويت.

49. محمد السيد بلاسي، الترادف الفظي، مجلة اللسان، العربي الرباط، ع33، 1989.

50. طيبة صالح الشذر، أثر التغير الدلالي في ظهور الترادف، علوم اللغة كتاب دوري، مج2، ع3، 199، القاهرة.

51. حاكم مالك الزيادي، الترادف في اللغة، دار الحرية للطباعة، بغداد، 1980.

52. حمد مختار عمر، علم الدلالة، علم الكتب، ط5، 1998، القاهرة.

53. أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة بين النظر والتطبيق، ط1، 1993، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت.

54. الماجلي في فقه اللغة وسنن العرب في كلاهما، مطبعة المؤيد، القاهرة، 1910.

55. الأبناري، الأضداد، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، المكتبة العصرية، بيروت، 1987.

56. إبراهيم أنيس، في اللهجات العربين، مكتبة أنجلو المصرية، القاهرة، 1965.

57. أبي حاتم السبحستاني، كتاب الضداد، دار المناهل للطباعة، مصر، 1994م.

إهداء

كلمة شكر

مقدمة.....أ

مدخل.....2

الفصل الأول:التوليد اللفظي للمصطلحات الإعلامية

المبحث الأول: الإشتقاق.....13

المبحث الثاني: التعريب.....19

المبحث الثالث: التركيب.....24

المبحث الرابع: النحت.....28

الفصل الثاني: التوليد الدلالي للمصطلحات الإعلامية.

المبحث الأول: المشترك اللفظي.....36

المبحث الثاني: المجاز.....41

المبحث الثالث: الترادف.....46

المبحث الرابع: التضاد.....53

الفصل التطبيقي: دراسة المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي.....61

خاتمة.....99

قائمة المصادر و المراجع